

القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة  
العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
بحث علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)  
في قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتعليم



إعداد :

سلفي أولياء

رقم قيد الطالبة: ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠٢٤

## التصريح

الموقعة أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : سلفي أولياء

رقم الطالبة : ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩ :

القسم : تعليم اللغة العربية

صرحت بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:

القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية  
لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو  
الإسلامية الحكومية.

لا يتضمن الآراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشرون أو كتبها الباحثون  
إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمارانج، ٦ سبتمبر ٢٠٢٤

المصرحة



سلفي أولياء

رقم الطالبة: ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩

## تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي:

الموضوع : القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب  
المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
الاسم : سلفي أولياء

رقم الطالبة : ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية سمارةنج. وكانت مقبولة  
كشروط من الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٢٤ م.  
سمارةنج، ٢٧ سبتمبر ٢٠٢٤

الكاتبة



فيينا سعادة الماجستير

١٩٧٨٠٧١٨٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

الرئيس



الدكتور اندوس أحمد هاشمي حاصونا

الماجستير

١٩٦٤٠٣٠٨١٩٩٣٠٣١٠٠٢

المتحنة الثانية



مفيدة الماجستير

١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١



المتحن الأول



الدكتور شجاع الماجستير الحاج

١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

المشرفة



فيينا سعادة الماجستير

١٩٧٨٠٧١٨٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

## موافقة المشرفة

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل

نسخة هذا البحث العلمي للطالبة:

الاسم : سلفي أولياء

رقم الطالبة : ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩

الموضوع : القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة

العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت

ممكن وشكرا على حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سمارانج، ٦ سبتمبر ٢٠٢٤

المشرفة



فيينا سعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٧١٨٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

## الملخص

العنوان : القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

الاسم : سلفي أولياء

رقم الطالبة : ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩ :

في عملية تعلم اللغة العربية، تُعتبر قدرة ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية واحدة من الكفاءات الأساسية التي يجب أن يمتلكها الطلاب. ومع ذلك، لا يزال العديد من الطلاب يواجهون صعوبات في ترجمة النصوص بدقة. من هنا جرت الباحثة بحثاً علمياً، ويتكون مسألتين: كيف كانت قدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سمارانج؟، ما هي العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب الفصل السادس من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟. هذا البحث بحث نوعي، والطرق التي استخدمتها الباحثة في جمع بياناته هي الاختبار، والمقابلة، والاستبيان، والتوثيق.

وأما نتيجتنا هذا البحث فهما : (١) قدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٧ طلاب قادرون على الترجمة، ولكن لا تزال هناك بعض الأخطاء البسيطة في قواعد اللغة

والإملاء، وكذلك في استخدام المصطلحات التي يمكن تحسينها لرفع جودة الترجمة، و٨ طلاب قادرون على الترجمة، ولكن هناك بعض الجمود في الترجمة الحرفية، لكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ من النص بالكامل، وتوجد بعض الاستخدامات للمصطلحات غير القياسية أو العامة، وكذلك بعض الأخطاء الإملائية التي تحتاج إلى تصحيح لجعل النص أكثر انسجامًا وملاءمةً لمعايير اللغة الإندونيسية، و١٣ طالبًا قادرون على الترجمة، لكن النتيجة لا تزال تبدو وكأنها ترجمة، حيث توجد بعض الترجمات الحرفية التي تبدو جامدة، ولكنها لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ نسبيًا من النص الكامل. وهناك بعض الأخطاء في التعبيرات القواعدية اللغوية، لكنها لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ من النص الكامل. بالإضافة إلى ذلك، يوجد بعض الاستخدامات غير القياسية أو غير الواضحة. بعض العبارات بحاجة إلى تحسين لزيادة دقة الترجمة وسلامتها، و١٢ طالبًا لم يتمكنوا من ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية. وهذا يدل على أن ٧٠٪ من الطلاب يقدرون على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية رغم وجود بعض الأخطاء ولكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ و ٢٥٪ من النص الكامل. ويدل على أن ٣٠٪ لم يقدروا على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

(٢) والعوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب الفصل السادس من قسم تعليم اللغة العربية، نوعان : لغوية وغير لغوية. العوامل اللغوية هي: قلة إتقانهم للمفردات العربية، والطلاب لا يفهمون موقف الجمل العربية، وقلة فهم القواعد (النحو والصرف)، وقلة فهم علم الدلالة، قلة فهم الطلاب لقواعد اللغة

الإندونيسية، وقلة إتقانهم لاختيار الكلمات المناسبة، ومعظم الطلاب يفهمون معنى الكلمة فقط من خلال القاموس دون النظر إلى سياقها. وأما العوامل غير اللغوية فتشمل المحاضر، والطلاب، والمناهج الدراسية، والمرافق. ومن بينها قلة حضور المحاضر في المحاضرات، والفارق الكبير في الخلفية التعليمية السابقة، وقلة الاهتمام بمواد الترجمة، وحدود المنهج الدراسي للترجمة الذي يقدمه القسم، وقلة حماسة الطلاب في اتباع فصل الترجمة، والكسل للتدريبات على ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، وعدم كمال المرافق لتعليم الترجمة.

**الكلمات المفتاحية : قدرة الطلاب، ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.**

## الشعار

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٥) إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا (٦)

( سورة الشرح : ٦-٥ )

"Karena sesungguhnya sesudah kesulitan itu ada kemudahan, Sesungguhnya beserta kesulitan ada kemudahan."

---

Jika bukan Allah yang membersamai langkah dari kaki kecilku ini, mungkin aku bukan apa-apa. Dialah yang mempermudah urusan dan memenuhi kebutuhan,"

– Anonim.

## الإهداء

قد فضل الله لي باتمام هذا البحث العلمي ويسعدني أن أهديه إلى:

١. معلمي الأولين وهما أبي المحبوب سوريامان وأمي المحبوبة سونارتي اللذان قد رباني منذ صغيري بجميل الصبر وكثرة الحب واللذان لا ينسيان بذكر اسمي في كل الدعاء واللذان قد جاهدوا في تلبية جميع احتياجي حتى تتم دراستي في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. عسى الله أن يطيل عمرهما بركة ويعطيتهما الصحة والعافية.
٢. جميع أساتذتي وأستاذاتي ومشايخي الذين ارشدوني لنيل المعارف والعلوم النافعة والواسعة، ونفعنا الله بهم وبعلمهم في الدارين.
٣. أختي كبيرة نوبا نورعين و نوفي ريسانتي سهل الله أمورهما وبارك فيهما في الدين والدنيا والآخرة.
٤. جميع الأصدقاء الذين يساعدوني. يجزي الله عليكم بخير الدنيا والآخرة.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي كان لعباده خبيراً بصيراً، تبارك الذي جعل في السماء  
بروجاً وجعل فيها سراجاً وقمراً منيراً. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً  
عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيراً ونذيراً، وداعياً إلى الحق بإذنه وسراجاً منيراً.  
اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ تسليماً كثيراً. أمّا بعد.

فقد تم هذا البحث العلمي بعون الله سبحانه وتعالى تحت الموضوع:  
القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية  
لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو  
الإسلامية الحكومية سمارانج.

وهذا البحث شرط لنيل درجة الليسانس في كلية علوم التربية والتدريس  
لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. في هذه  
الفرصة السعيدة نقدم إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور نزار علي الماجستير مدير الجامعة والي سونجو  
الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فضيلة السيد الأستاذ الدكتور فتاح شكور الماجستير عميد كلية علوم التربية  
والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٣. فضيلة السيدة توتي قرة العين الماجستير الحاجة رئيسة قسم تعليم اللغة  
العربية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
سمارانج.

٤. فضيلة السيد أحمد زهر الدين الماجستير سكرتير قسم تعليم اللغة العربية في  
كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٥. فضيلة السيدة فينا سعادة الماجستير المشرفة التي أرشدني طول كتابة البحث العلمي. شكرا جزيلًا على الأوقات والتوجيهات والارشادات. أطال الله عمرها وبارك فيها.
٦. جميع المحاضرين في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج خاصة لمحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد علموا وأرشدوا الباحثة إلى سبيل العلوم والمعرفة. عسى الله أن يرزقهم الصحة والعافية وجزاهم الله احسن الجزاء وخيرا كثيرا.
٧. المحاضرون والمحاضرات مادة الترجمة الذين لا يعرفون الكلل في التعليم.
٨. كلّ من علّمني علوما واسعة مباركة الأساتيد والأساتيدة بمعهد جمعية الأولاد. أتمنى لكم دوّمًا الصحة والعافية والعمر المديد، ودائمًا في حفظ الله.
٩. كلّ من علّمني علوما واسعة مباركة الأساتيد والمشايخ من روضة الأطفال حتى الجامعة الذين ينوّرون طريقي. جزاهم الله أحسن الجزاء وخيرا كثيرا في الدنيا والاخرة.
١٠. لأبي سوريامان وأمي سونارتي وجميع عائلتي الذين منحوا الباحثة كل التشجيع والدعاء بالخير والنجاح.
١١. أصدقائي وزملائي في قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠٢٠ الذين يصاحبوني في طلب العلم بهذه الجامعة. وهم يساعدوني وأعطوني الحماسة خاصة هانا مفيدة، وريسا النساء، وأذكيا فوطري محايقي، ومايتري وحيوني، ودينا تفليلة، وكرنيلا، وفرح مولدى. أعانهم الله على كل خير.

١٢. صديقاتي في معهد جمعية الأولاد سلفي فطرياي، وانتفا فضيلة. أتمنى لكما الصحة دائماً وتيسير جميع أموركما.
١٣. ثم هناك نفسي، التي محاربة الخوف وإنهاء هذه الأطروحة في الوقت المحدد. أشكركم على تحملكم و صمودكم. عسى أن تكونو دائما ثابتين.

## محتويات البحث

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| أ.....  | التصريح                    |
| ب.....  | تصحيح لجنة المناقشة        |
| ج.....  | موافقة المشرفة             |
| د.....  | الملخص                     |
| ز.....  | الشعار                     |
| ح.....  | الإهداء                    |
| ط.....  | كلمة الشكر والتقدير        |
| ل.....  | محتويات البحث              |
| ن.....  | كشف الجدول                 |
| ١.....  | الباب الأول                |
| ١.....  | أ. خلفية البحث             |
| ٦.....  | ب. تحديد المسئلة           |
| ٦.....  | ج. أهداف البحث وفوائده     |
| ٩.....  | الباب الثاني: الترجمة      |
| ٩.....  | أ. تعريف الترجمة           |
| ١١..... | ب. شروط المترجم            |
| ١٣..... | ج. أنواع طرق الترجمة       |
| ١٨..... | د. مراحل عملية الترجمة     |
| ٢١..... | هـ. الجوانب المهمة للترجمة |
| ٢٥..... | و. تقييم جودة الترجمة      |

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| ٣٤  | ز. الدراسات السابقة.....          |
| ٣٨  | <b>الباب الثالث : مناهج البحث</b> |
| ٣٨  | أ. نوع البحث ومنهجه.....          |
| ٣٩  | ب. مكان البحث ووقته.....          |
| ٣٩  | ج. أنواع البيانات ومصادره.....    |
| ٤٠  | د. تركيز البحث.....               |
| ٤١  | هـ. تقنيات جمع البيانات.....      |
| ٤٥  | و. اختبار صحة البيانات.....       |
| ٤٨  | ز. تقنيات تحليل البيانات.....     |
| ٥٠  | <b>الباب الرابع : نتائج البحث</b> |
| ٥٠  | أ. وصف البيانات.....              |
| ٥٩  | ب. تحليل البيانات.....            |
| ٩٦  | <b>الباب الخامس : الاختتام</b>    |
| ٩٦  | أ. الخلاصة.....                   |
| ٩٨  | ب. الاقتراحات.....                |
| ٩٩  | ج. كلمة الاختتام.....             |
| ١٠٠ | المراجع.....                      |
| ١٠٣ | الملاحقات.....                    |
| ١٢٢ | السيرة الذاتية.....               |

## كشف الجدول

جدول ٢,١ : مراحل عملية الترجمة وفقًا لنيدا وتاير

جدول ٢,٢ : معايير التقييم

جدول ٢,٣ : مؤشرات التقييم

جدول ٣,١ : مؤشرات التقييم

جدول ٤,١ : مواد الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

جدول ٤,٢ : قدرة الطلاب على الترجمة

جدول ٤,٣ : نتائج الترجمة بناءً على النص الأول

جدول ٤,٤ : نتائج الترجمة بناءً على النص الثاني

صورة ٤,١ : كتب المراجع لنظرية الترجمة وكتاب "العربية للناشئين"

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن وزارة الشؤون الدينية من خلال قررها رقم ٠٠٩١٢ لعام ٢٠١٣ تنظم أن تعليم اللغة العربية في إندونيسيا ينقسم إلى ثلاث مستويات. في المستوى الابتدائي، يركز على الاستماع والكلام كأساس للغة. وفي المستوى المتوسط، يوجه إلى تدريس المهارات اللغوية الأربع (الاستماع والكلام والقراءة والكتابة) بشكل متوازن. أما في المستوى المتقدم من التعليم فيتم التركيز على مهارات القراءة والكتابة، بحيث يتوقع من الطالب أن يكون قادرًا على الوصول إلى المراجع العربية المختلفة.<sup>١</sup>

وعلى وجه التحديد، تتضمن مواد اللغة العربية الأهداف التالية:

١. تنمية القدرة على التواصل باللغة العربية، الشفوية والكتابتية، والتي تشمل أربع مهارات لغوية، وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة.
٢. نشر الوعي بأهمية اللغة العربية كإحدى اللغات الأجنبية لتكون الأداة الرئيسية للتعلم، وخاصة في دراسة مصادر التعاليم الإسلامية.
٣. تطوير فهم العلاقة المتبادلة بين اللغة والثقافة وتوسيع الآفاق الثقافية. بناءً على ذلك، يُأمل أن يكتسب الطلاب رؤيةً شاملةً للثقافات ويشاركوا في تعددية الثقافات.<sup>٢</sup>

---

<sup>١</sup> Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor ٠٠٠٩١٢ Tahun ٢٠١٣, hlm. ٤٥

<sup>٢</sup> Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia Nomor ٠٠٠٩١٢ Tahun ٢٠١٣, hlm. ٥٠

بناءً على أهداف تعلم اللغة العربية المذكورة، يُعرف أن اللغة العربية يهدف إلى إتقان أربع مهارات لغوية وهي مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أيضًا أن يكون لدى الطلاب القدرة على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لأن الترجمة جزء مهم لفهم القراءة. في بعض الأحيان، يستطيع الطلاب قراءة النص، لكنهم غير قادرين على ترجمة النص الذي يقرؤونه، وبالتالي لا يفهمون القراءة.

إن التداخل المكثف المتزايد للغة العربية في الساحة الدولية من خلال مختلف المجالات والمؤسسات التعليمية يتطلب من المؤسسات التي تقدم تعليم اللغة العربية أن تجعل طلابها قادرين على الفهم والترجمة من العربية إلى الإندونيسية أو العكس من الإندونيسية إلى العربية بشكل صحيح وسليم. تُعرف مواد الدراسة باسم الترجمة. والترجمة، هي في حد ذاتها نظام تعليمي أكاديمي يقوم بتعليم إجراء الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بقواعد وآليات معينة. ومن بين المؤسسات التعليمية والجامعات في إندونيسيا التي تُدرّس الترجمة، جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سيمارانج من خلال قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس.

الترجمة كمادة دراسية تزوّد الطلاب بمعرفة حول عملية الترجمة، مما يمكنهم من أن تكون لهم القدرة على الترجمة. مادة "الترجمة" في قسم تعليم اللغة العربية تُقدم بمقدار ٦ وحدات دراسية تُقسم إلى ثلاث مواد دراسية: الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بمقدار ٢ وحدة دراسية، والترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمقدار ٢ وحدة دراسية، والترجمة الفورية بمقدار ٢ وحدة

دراسية. يتم تقديم هذه المواد في أسابيع دراسية متتالية وتُدَرَس بواسطة عدة محاضرين.

النشاط الترجمي هو واحد من الأنشطة التي يقوم بها طلاب قسم تعليم اللغات الأجنبية، وهذا يشمل طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سنجو الإسلامية الحكومية سمارانج. هذا النشاط ليس مقتصرًا فقط على مادة الترجمة، بل يمكن أيضاً أن يتم في مواد أخرى ذات صلة مثل مادة القراءة. تزداد كثافة النشاط الترجمي بشكل ملحوظ خصوصاً عندما يكتب الطلاب بحوثهم النهائية باللغة العربية، على سبيل المثال، ترجمة مقتطفات من كتب باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعكس. لذلك، تصبح مادة الترجمة أمراً مهماً لطلاب قسم تعليم اللغة العربية. رأى شهاب الدين، أن تدريس الترجمة يهدف إلى تزويد الطلاب بالمهارات الأساسية في الترجمة، مما يساعدهم على فهم المواد الدراسية الأخرى ذات الصلة.<sup>٣</sup>

في تنفيذ تعلم الترجمة، يرغب قسم تعليم اللغة العربية في تحسين الخدمات المقدمة للطلاب حتى يشعروا بالراحة والسهولة. هذا يرجع إلى أن عملية تعلم الترجمة تتطلب من الطلاب معرفة السياق اللغوي المستخدم، واختيار الكلمات المناسبة وفقاً للغة الهدف، والتركيب النحوي المناسب للغة الهدف أو ما يعادلها ، وربط المعاني بين الجمل أو الفقرات، وعملية الترجمة بطريقة متسلسلة، وحتى فهم الثقافة المرتبطة باللغة الهدف التي يرغبون في تحقيقها.

---

<sup>٣</sup> Syihabuddin, Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia (Teori dan Praktik), (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), h. ١٨٣

وفيما يتعلق باللغة العربية التي تمتاز عن غيرها من اللغات، فإن بعض جوانب اللغة العربية تتسم بالتفصيل الشديد، مثل الجوانب النحوية والصرفية والأسلوبية وغيرها، مما يسبب تعقيداً خاصاً في تعلمها، خاصة عندما يتعلق الأمر بترجمتها إلى لغات أخرى. لذا، يجب على المترجم أن يتقن جميع الأدوات اللغوية (المهارات اللغوية والقواعد النحوية) والمعرفة الثقافية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

في الحقيقة الترجمة هي عملية التعبير عن المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقاً للمعنى الوارد في اللغة المصدرية. هذا المنظور يجعل من تعلم الترجمة ظاهرة ليست بسيطة. فالترجمة لا تظهر فقط كنقل للرمز أو النظام اللغوي بل أيضاً كنقل للمعنى. الترجمة هي تحويل النص من لغة إلى لغة أخرى دون تغيير محتوى النص الأصلي. وبالتالي، يكون عملية الترجمة هي عملية تكرارية بحيث تحافظ على رسالة الكاتب ويمكن توصيلها للقراء. يجب أن يكون محتوى الترجمة في اللغة الهدف متطابقاً مع محتوى الترجمة في اللغة المصدر. يجب على القارئ في اللغة الهدف أن يفهم الرسالة المقصودة في اللغة المصدر، حتى وإن كانت الصيغ مختلفة. لذلك، فإن المصطلح المقابل في هذا السياق لا يعني الاتساق التام، بل يعني أنه يحمل نفس الرسالة.

إن القدرة على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية وفقاً لمختلف المعارف الأساسية التي يجب أن يتمتع بها المترجم. فبالإضافة إلى إتقانه للغة المصدر، يجب أن يكون لديه إلمام جيد باللغة المصدر، كما يجب أن يكون لديه معرفة كافية ببنية اللغة الهدف، ولا تكفي معرفة اللغتين معاً، لأن المترجم يجب أن يكون لديه رؤية علمية للنص المراد ترجمته.

وفقاً لموضوع البحث، فإن طلاب المستوى السادس من قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سيمارانج، فيما يتعلق قدرتهم على ترجمة النصوص أو الجمل العربية تختلف إلى حد كبير، فهناك العديد من العوامل التي تؤثر على مستوى مهارات الترجمة لدى الطلاب. من بين هذه العوامل هي الطريقة المستخدمة في تعلم اللغة العربية وفهم المفردات وفهم القواعد النحوية.

وبناءً على نتائج المقابلات الأولية مع الطلاب والمحاضرين في تعلم الترجمة، تبين أن الطلاب لم يتمكنوا من ترجمة النصوص العربية بشكل صحيح وسليم، وأصبح ذلك عائقاً كبيراً لهم. ووفقاً للتجربة التي لمستها الباحثة خلال دراستها لهذه المادة وما زال العديد من الطلاب يواجهون صعوبات وعقبات. يمكن رؤية ذلك عندما يقوم الطلاب بترجمة جملة باللغة العربية، وذلك بسبب قلة المفردات وضعف إتقانهم القواعد النحوية.

وهذا يعني أن قدرة طلاب المستوى السادس من قسم تعليم اللغة العربية على ترجمة النصوص العربية لا تزال منخفضة مما يؤثر أيضاً على نتائج دراستهم التي لم تحقق النتائج المرجوة بعد، ويعود ذلك إلى عدة عوامل سواء من داخل الطلاب أنفسهم مثل اهتمامهم وأنشطتهم التعليمية أو عوامل خارجية مثل توجيه المحاضر واكتمال وامتلاكهم لوسائل التعليم التي يمكن أن تدعم قدرتهم على ترجمة النصوص العربية.

لذلك، يصبح هذا البحث مهماً لسد هذه الفجوة بحيث يمكن أن يوفر بيانات عن قدرة الطلاب على الترجمة، وكذلك كتنقيص لقدراتهم التي يمكن استخدامها في تحسين تدريس مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية. والمقصود

بالتقييم في هذا البحث هو قياس كفاءة الطلبة في الترجمة ليس فقط على المستوى النظري بل على المستوى العملي أيضًا. وفقًا لما ذكرته ن. لالاه علوية وآخرون، الذين نقلوا رأي لارسون، فإن تقييم الترجمة مركز على دقة الترجمة ووضوحها.<sup>٤</sup> انطلاقًا من هذه المسألة، بحثت الباحثة تحت العنوان "القدرة على ترجمة النصوص العلمية من العربية إلى الإندونيسية" لطلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

## ب. تحديد المسئلة

لهذا البحث مسئلتان:

١. كيف كانت قدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية؟
٢. ما هي العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب الفصل السادس من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج؟

## ج. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

وفقًا للمسألتين المذكورتين، فهذا البحث يهدف إلى :

---

<sup>٤</sup> N. Lalah Alawiyah, dkk, *Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, Vol. ٣, No.٢, ٢٠١٦, h. ٢١٨

(أ) معرفة قدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

(ب) معرفة العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فوائد البحث

كل بحث سيوفر فوائد من الناحيتين النظرية والعملية ومن فوائد هذا البحث ما يلي:

(أ) الفوائد النظرية

يمكن أن يقدم هذا البحث مساهمة حقيقية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة النصوص باللغة العربية، كما يمكن أن يقدم معلومات حول العوامل التي تؤثر على جودة ترجمة الطلاب، بحيث تشعر جميع الأطراف المعنية بضرورة إيجاد العوامل المسببة والحلول المهمة أيضًا في التغلب على هذه المشاكل.

(ب) الفوائد العملية

(١) نتائج هذا البحث من المتوقع أن تزيد من خبرة ومعرفة جميع الأطراف، وخاصة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في ترجمة نص مقروء باللغة العربية بشكل صحيح وسليم.

- ٢) للباحثة : يمكن أن يضيف نظرة ثقافية إلى قيمة التعليم، وخاصة في تعليم اللغة العربية، ليكون مرجعاً في المواقف والسلوك.
- ٣) للمعلمين : كمصدر للمعرفة الذي يمكن أن يزيد من الدافع والجدية لدى الطلاب في عملية التعلم.
- ٤) للمؤسسات: يمكن أن يُعتبر هذا البحث مدخلاً ببناءً لتحسين جودة المؤسسات التعليمية الحالية، بما في ذلك المعلمين المتواجدين فيها، وصانعي القرار في المؤسسات التعليمية، والحكومة بشكل عام.

## الباب الثاني

### الترجمة

#### أ. تعريف الترجمة

كلمة ترجمة لغة من ترجم - يترجم - ترجمة وتعني نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.<sup>٥</sup> وقد التقطت اللغة العربية هذه المصطلحة من اللغة الأرمنية "تَرْجُمان".<sup>٦</sup> كلمة "تَرْجُمان" مِثْلُ تَرْجَمان و تَرْجُمان : أي تفسير الكلام بلغة أخرى.<sup>٧</sup> كغيرها من العلوم الأخرى، هناك العديد من التعريفات للترجمة. وتعكس التعريفات المختلفة آراء العلماء الذين وضعوا التعريفات حول حقيقة الترجمة وعمليتها. رأى نيومارك (Newmark) كما نقله أريس ووريانتورو: "بأن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى"<sup>٨</sup>

وقال كاتفورد (Catford) : إن الترجمة هي استبدال المواد النصية في لغة معينة بمواد نصية ماثلة أو مرتبطة في لغة أخرى.<sup>٩</sup>

---

<sup>٥</sup> ابن منظور، لسان العرب (القاهرة: دار المعارف)، ص. ٤٢٦

<sup>٦</sup> محمد ديداوي، علم الترجمة، بين النظرية والتطبيق، (تونس: دار المعارف، ١٩٩٢م)، ص. ٣٧

<sup>٧</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغو والأدب و العلوم، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٤م)، ص. ٦٠

<sup>٨</sup> Aris Wuryantoro, *Pengantar Penejemahan*, (Yogyakarta: Budi Utama, ٢٠١٨), hlm. ١٤-١٥

<sup>٩</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Menejemahkan, (Malang: Media Nusa Creative, ٢٠١٦), hlm. ١

الترجمة هي نقل الأفكار أو الخواطر بلغة إلى لغة أخرى. وتسمى اللغة الأولى اللغة المصدر واللغة الثانية تسمى اللغة الهدف.<sup>١٠</sup> أما اللغة المصدر فهي اللغة المترجم عنها.<sup>١١</sup> واللغة الهدف هي اللغة المترجم إليها.

قال شهاب الدين، مستشهداً برأي الزرقاني، إن مصطلح "الترجمة" يحمل أربعة معاني من الناحية الأصلية:

١. توصيل الكلام لشخص لا يستطيع استيعابه
  ٢. شرح الكلام بنفس اللغة
  ٣. تفسير الكلام بلغة مختلفة
  ٤. نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى<sup>١٢</sup>
- تبين من المعاني السابقة أن هناك خاصية واحدة تجمع بين المعاني الأربعة، وهي أن الترجمة شرح الكلام وتفسيره، سواء كان الشرح هو نفس الكلام الذي يفسره أم كان مختلفاً عنه.
- وفي اللغة الإندونيسية، كلمة "ترجمة" تعني نشاط نسخ (نقل) لغة معينة إلى لغة أخرى أو تحويلها.<sup>١٣</sup>

---

<sup>١٠</sup> Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Cet. I; Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), hlm. ٨.

<sup>١١</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Menejemahkan*, (Malang: Media Nusa Creative, ٢٠٠٣), hlm. ١٢

<sup>١٢</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia* (Teori dan Praktik), (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), hlm. ٢٥

<sup>١٣</sup> Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Bahasa Indonesia* (Jakarta: Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, ٢٠٠٨), h. ١٦٩٢.

والترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة إلى لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.<sup>١٤</sup>

من التعريفات السابقة، تستنتج الكاتبة أن الترجمة هي محاولة نقل الرسالة من نص اللغة المصدر بما يعادلها إلى اللغة الهدف.

### ب. شروط المترجم

عملية الترجمة هي عملية تواصل. لذلك، يُطلب من المترجم أن يعرف بشكل صحيح ما يتم التواصل به، وأن يعرف من هو المستهدف من هذا التواصل وكيف يتم إيصال هذا التواصل.<sup>١٥</sup> تذكّر ميلدريد ل. لارسون أن المترجم يجب أن يتذكر دائماً قصد الكاتب. يجب على المترجم قراءة النص المصدر عدة مرات ومعرفة قصد الكاتب والمزاج أو الاستجابة التي يتوقعها من قراءته.<sup>١٦</sup> يجب على المترجم أن يقرر محتوى النص الذي سيقترحه من المصدر الأصلي. يجب على المترجم أن يضع نفسه في موضع كاتب النص الأصلي. ذلك، يُطلب من المترجم أن يكون لديه إعداد جيد قبل الترجمة. كما قال دوغلاس روبنسون، إن السمة

---

<sup>١٤</sup> Syihabuddin, Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia (Teori dan Praktik), (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), hlm. ٢٥

<sup>١٥</sup> Umi Hanifah, *Metode Terjemah, Teori penerjemahan Arab-Indonesia*, (Surabaya: Dwiputra Pustaka Jaya, ٢٠١٣), h. ٥١

<sup>١٦</sup> Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation*. Terj. Kencanawati Taniran, Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan antar Bahasa (Jakarta: Arcan, ١٩٨٩), h. ٤٥٨.

الرئيسية للمترجم الجيد تتوافق مع توقعات مستخدمي الترجمة بشأن الترجمة المثالية، وهي أن المترجم الجيد يمكن الاعتماد عليه من حيث الصحة والدقة.<sup>١٧</sup> ويمكن القول أن المترجم:

١. يحتاج إلى إتقان مسألة أو موضوع النص الذي سيتم ترجمته حتى ولو بشكل عام. سيكون من الصعب ترجمة نص علمي أو تقني إذا لم يكن لدى المترجم خلفية تعليمية في هذا المجال.
٢. يحتاج إلى إتقان اللغة المصدرية، بما في ذلك الهيكل، والثقافة، والمصطلحات الخاصة في المادة التي سيتم ترجمتها. اللغة المقصودة هنا ليست مجرد مفردات، بل تشمل أيضًا التعابير وهياكل الجمل المختلفة عن اللغة الهدف.
٣. يحتاج إلى إتقان اللغة الهدف وامتلاك مهارات الكتابة واختيار الكلمات المناسبة من اللغة المصدر لكلمة أو عبارة.
٤. يحتاج إلى فهم الأسلوب والروح والاستجابات المتوقعة من الكاتب الأصلي في العمل المترجم، بحيث يعطي قراء الترجمة ردود فعل مماثلة لقراء النص/الكتاب الأصلي.
٥. قبل الترجمة، يجب على المترجم أن يأخذ في الاعتبار الجمهور المستهدف لمن يتم إعداد الترجمة.
٦. يجب أن يكون لدى المترجم الوقت الكافي وألا يتعرض لأي انشغالات أخرى، لأن الترجمة تتطلب اهتمامًا خاصًا.
٧. يجب أن يكون لدى المترجم خبرة وتدريب كاف.

---

<sup>١٧</sup> Douglas Robinson, *Becoming A Translator*. Terj. SPA Team Work, *Menjadi Penerjemah Profesional*(Cet. I; Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٥), h. ٤٠.

٨. يجب أن يكون لدى المترجم صفة الاعتمادية في نقل الأفكار الموجودة في النص الأصلي.

٩. يجب تنسيق الأفكار بأسلوب وتعبير يقترب قدر الإمكان من الأسلوب والتعبير الأصلي.

١٠. يجب أن يكون لدى المترجم معرفة جيدة بجميع التراكيب الموجودة في اللغتين: اللغة الأصلية والهدف.<sup>١٨</sup>

### ج. أنواع طرق الترجمة

طريقة الترجمة تعني الطريقة التي يستخدمها المترجم في تفسير معنى النص الأصلي بشكل عام في اللغة الهدف.<sup>١٩</sup> نظرًا لتنوع مشكلات الترجمة، فإن الطريقة أو الأسلوب في حلها متنوع أيضًا. وفي العالم العربي، تُقسم طرق الترجمة إلى نوعين: الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية.

الطريقة الحرفية هي الطريقة التي يُراعى فيها المترجم تقليد الترتيب والتسلسل النصي الأصلي. وتُعرف هذه الطريقة أيضًا باسم الطريقة اللفظية أو المساوية. الهدف الأساسي للمترجم الحرفي هو الكلمة. تُمارس هذه الطريقة بالبدء بفهم النص الأصلي، ثم استبداله بلغة أخرى في مواضع وأماكن الكلمات في النص الأصلي، أو عمل التشكيل الصوتي. ويكرر هذا العمل حتى تتم ترجمة النص بالكامل.

---

<sup>١٨</sup> Umi Hanifah, *Metode Terjemah, Teori penerjemahan Arab-Indonesia*, (Surabaya: Dwiputra Pustaka Jaya, ٢٠١٣), h. ٥١-٥٤

<sup>١٩</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), h. ٨٠

الطريقة المذكورة معيبة لسببين. أولاً، ليست جميع مفردات اللغة العربية مكافئة للغات الأخرى، لذا فإن هناك العديد من المفردات الأجنبية. ثانياً، تختلف البنية والعلاقة بين الوحدات اللغوية في لغة ما عن بنية لغة أخرى.

الطريقة التفسيرية هي طريقة للترجمة لا تهتم بتقليد ترتيب وتسلسل النص المصدر، والمهم في هذه الطريقة هو تصوير المعنى والمقصود من اللغة المصدر بشكل صحيح وكامل. والهدف من هذه الطريقة هو المعنى الذي يشير إليه بنية اللغة المصدر. في تطبيق هذه الطريقة، تتم أولاً فهم معنى اللغة المصدر، ثم تتم وضعه في بنية لغة أخرى وفقاً لغرض كاتب النص المصدر. ولا يحتاج المترجم إلى إجبار نفسه على فهم كل كلمة. وتسمى هذه الطريقة أيضاً بالمعنوية.

أما أحمد حسن الزيات، وهو مترجم معاصر، فيؤكد أن طريقة الترجمة الذي يتبعه هو الذي يجمع بين مزايا المنهجين الحرفي والتفسيري. وتتمثل الخطوات التي يتبعها فيما يلي:

١. ترجمة النص المصدر حرفياً باتباع بنية النص المصدر وترتيبه.
  ٢. نقل الترجمة الحرفية إلى بنية اللغة المتلقية الأساسية. وهنا تحدث عملية النقل دون إضافة أو طرح.
  ٣. تكرار عملية الترجمة من خلال استكشاف مشاعر وروح الكاتب من خلال استخدام الاستعارات ذات الصلة.
- ولعل الطريقة التي طبقها الزيات يمكن أن يطلق عليها الطريقة الانتقائية، لأنها تأخذ وتطبق الخير الموجود في الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية.<sup>٢٠</sup>

---

<sup>٢٠</sup> Umi Hanifah, *Metode Terjemah, Teori penerjemahan Arab-Indonesia*, (Surabaya: Dwiputra Pustaka Jaya, ٢٠١٣), h. ٦٦-٦٨.

في الأدب الغربي، يتم دراسة وتصنيف طرق الترجمة بشكل أكثر تفصيلاً. على سبيل المثال، يعتبر نيومارك أنه يمكن التحليل لطرق الترجمة من حيث تركيزها على اللغة المصدر واللغة الهدف. التركيز على اللغة المصدر تنتج طرق الترجمة التالية : ٢١

#### ١. ترجمة كلمة بكلمة

من خلال هذه الطريقة، تتم الترجمة بين السطور. حيث تتم وضع الترجمة لكل كلمة تحت كل لغة مصدر. يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات من اللغة المصدر وترجمتها كل كلمة بمعناها الأكثر شيوعاً دون مراعاة سياق استخدامها. وتتم ترجمة الكلمات ذات السياق الثقافي بشكل حريّ أيضاً. يتم استخدام هذه الطريقة لفهم كيفية عمل اللغة المصدر ولحل صعوبات الترجمة كخطوة أولية في عملية الترجمة.

#### ٢. الترجمة الحرفية

تتم الترجمة الحرفية عن طريق تغيير البناء النحوي للغة المصدر إلى أقرب بناء للغة الهدف. ومع ذلك، تظل الكلمات أن تُترجم بشكل منفصل دون النظر إلى السياق الذي يستخدم فيه. تُستخدم هذه الطريقة أيضاً كخطوة أولية في عملية الترجمة للتعامل مع تعقيدات بنية اللغة المصدر.

---

<sup>٢١</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), h. ٨١-٨٣

### ٣. الترجمة الوفية

طريقة الترجمة المخلصة هي طريقة تسعى إلى الحفاظ على وفاء المعنى السياقي من اللغة المصدر إلى هيكل اللغة الهدف بشكل دقيق. في هذه الطريقة، يتم أخذ المفردات ذات الصلة ثقافيًا ونقلها إلى الترجمة، مع الحفاظ على الترتيب النحوي للغة المصدر. الهدف الرئيسي لهذه الطريقة هو إنتاج ترجمة وفية تمامًا لمقاصد الكاتب الأصلي.

### ٤. الترجمة الدلالية

تختلف الترجمة الدلالية عن الترجمة الوفية. في الطريقة الدلالية، يتم أخذ القيمة الجمالية لنص اللغة المصدر في الاعتبار، ويتم تنسيق المعنى لتحقيق التناسق وتوظيف التلاعب بالألفاظ والتكرار. تتسم هذه الطريقة بالمرونة وتتيح للمترجم أن يكون مبدعًا ويستخدم حدسه. أما طريقة الترجمة التي تؤكد على اللغة الهدف الأنواع من الطريقة التالية:

### ٥. الترجمة بالتكليف

التكليف هو الطريقة الأكثر حرية في ترجمة النصوص مقارنة بطرق الترجمة الأخرى. وتستخدم هذه الطريقة على نطاق واسع في ترجمة المسرحيات والقصائد الشعرية مع الحفاظ على الموضوع والشخصيات والقصة. كما يقوم المترجم أيضًا بتغيير ثقافة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

### ٦. الترجمة الحرة

يستنسج المترجم القضايا المطروحة في اللغة المصدر دون استخدام أي طريقة معينة. يتم تقديم محتوى اللغة المصدر بشكل

مختلف تمامًا في اللغة المتلقية. هذه الطريقة هي إعادة صياغة، أي أنها تعبر عن الرسالة الواردة في اللغة المصدر بتعبير المترجم نفسه في اللغة المتلقية بحيث تصبح الترجمة أطول من الأصل.

#### ٧. الترجمة الاصطلاحية

تتم الترجمة عن طريق إعادة إنتاج رسالة اللغة المصدر، ولكنها تميل إلى تغيير الفروق الدقيقة في المعنى لأن المترجم يقدم ألفاظًا مترادفة وتعبير اصطلاحية غير موجودة في النص المصدر.

#### ٨. الترجمة التواصلية

تتم الترجمة التواصلية من خلال التعبير عن المعنى السياقي للنص المصدر في النص المتلقي بطريقة يسهل القراء فهم المحتوى والمعنى.<sup>٢٢</sup> إذن، ما هي الطريقة الأفضل؟ الإجابة هي أنه لا توجد طريقة أفضل. فكل طريقة لها مزاياها الخاصة وفقًا للمشاكل التي يواجهها المترجم وما يتماشى مع الغرض من الترجمة. ومع ذلك، يمكن التأكيد بشكل عام على أن الطريقة الجيدة ليست حرفية أكثر من اللازم ولا حرة أكثر من اللازم. فإذا كانت حرفية أكثر من اللازم، سيواجه القراء صعوبة في فهم النص المترجم. ومن ناحية أخرى، إذا كانت الترجمة حرة أكثر من اللازم، ستضيع الفروق الدقيقة في النص المصدر. هذه الفروق الدقيقة مهمة جدًا لإثراء الموضوع الذي يقدمه المؤلف.

---

<sup>٢٢</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), h. ٨١-٨٣

#### د. مراحل عملية الترجمة

هناك مفهومان في عملية الترجمة: المفهوم الضيق والمفهوم الواسع. في المفهوم الضيق، تتعلق عملية الترجمة باتخاذ القرارات من قبل المترجم في نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بينما في المفهوم الواسع، تشمل عملية الترجمة تحليل النص في اللغة المصدر، ونقل نتائج التحليل إلى اللغة الهدف، ومواءمة النتائج المترجمة مع قواعد اللغة الهدف لضمان قبول نتيجة الترجمة بشكل جيد في اللغة الهدف.<sup>٢٣</sup>

ونعني بعملية الترجمة نموذجًا يهدف إلى شرح عملية التفكير (الداخلي) للشخص عند الترجمة.<sup>٢٤</sup>

ووفقًا لما ذكره نيدا وتابير، والذي اقتبسه الكاتبة من أريس ووريانتورو، فإن عملية الترجمة لها ثلاث مراحل، وهي (١) مرحلة التحليل، وهي البنية الأصلية (أي الرسالة الواردة في اللغة المصدر)، (٢) مرحلة النقل، (٣) مرحلة المواءمة.<sup>٢٥</sup> ولذلك يصف نيدا وتابير عملية الترجمة التي هي ترجمة ديناميكية على النحو التالي.<sup>٢٦</sup>

---

<sup>٢٣</sup> Aris Wuryantoro, *Pengantar Penejemahan*, (Yogyakarta: Budi Utama, ٢٠١٨), hlm. ٣١

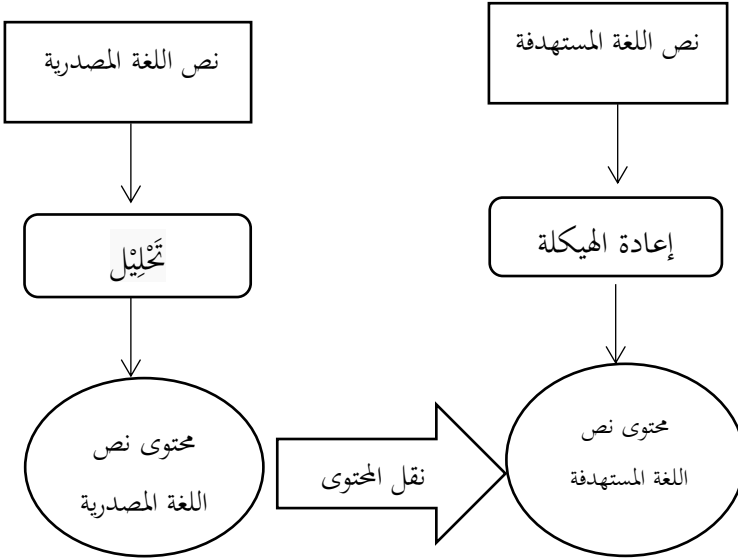
<sup>٢٤</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Menejemahkan*, (Malang: Media Nusa Creative, ٢٠١٦), hlm. ٨

<sup>٢٥</sup> Aris Wuryantoro, *Pengantar Penejemahan*, (Yogyakarta: Budi Utama, ٢٠١٨), hlm. ٣١

<sup>٢٦</sup> Van Van Hoang, *Translation: Theory and Practice - A Textbook for Senior Students of English*, ٢٠٠٦, hlm. ١٢-١٥

## جدول ٢,١

### مراحل عملية الترجمة وفقاً لنيدا وتاير



هناك ثلاث مراحل في هذه العملية: التحليل والنقل وإعادة الهيكلة. في مرحلة التحليل، يقوم المترجم بتحليل نص اللغة المصدر من حيث (أ) العلاقات النحوية الموجودة و(ب) معنى الكلمات وسلاسل الكلمات لفهم المعنى أو المحتوى الكلي للنص.<sup>٢٧</sup> و نتيجة هذه المرحلة، أي المعنى المفهوم للغة المصدر، في ذهن

---

<sup>٢٧</sup> Van Van Hoang, Translation: Theory and Practice - A Textbook for Senior Students of English, ٢٠٠٦, hlm. ١٢-١٥

المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وبعد ذلك ، في مرحلة إعادة الهيكلة، تتم إعادة كتابة المعنى في اللغة الهدف بما يتوافق مع قواعد وقوانين اللغة الهدف. العملية التي تبدو معقدة في البداية، ولكن بعد فهمها تصبح سهلة للفهم. ومع ذلك، يحاول زوخريدين سورباويناتا وسوغينج هاريانتو توضيح المخطط في أربع مراحل فيما يلي:

#### ١. مرحلة التحليل أو الفهم

في هذه المرحلة تتضمن تحليل الهيكل الظاهري (الجملة الموجود) بناءً على العلاقات النحوية وفقاً لمعنى الكلمة أو تركيب الكلمات، والمعنى النصي، وحتى المعنى. هذه المرحلة هي جزء أساسي يتطلب تحولاً راجعاً من لغة إلى أخرى.

#### ٢. مرحلة النقل

مرحلة النقل في عملية الترجمة هي المرحلة التي يقوم فيها المترجم بمعالجة المواد التي تم تحليلها وفهم معانيها في عقله، ونقلها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. في هذه المرحلة، لم يتم بعد تكوين سلسلة من الكلمات؛ حيث تحدث جميع هذه العمليات في عقل المترجم.

#### ٣. مرحلة إعادة الهيكلة

مرحلة إعادة الهيكلة في عملية الترجمة هي المرحلة التي يحاول فيها المترجم البحث عن مرادفات الكلمات، والتعابير، وهياكل الجمل المناسبة في اللغة الهدف حتى يمكن نقل المعنى والمحتوى والرسالة الموجودة في النص الأصلي بالكامل إلى اللغة الهدف.

#### ٤. مرحلة التقييم والمراجعة

بعد الحصول على نتيجة الترجمة في اللغة المستهدفة، يتم تقييم هذه النتيجة ومقارنتها مع النص الأصلي. إذا كانت الترجمة غير ملائمة، يتم إجراء عملية المراجعة والتحسين.<sup>٢٨</sup>

#### هـ. الجوانب المهمة للترجمة

الترجمة ذات الجودة هي الترجمة التي تسهل فهمها للقراء، حيث تتمتع بمستوى فهم عالٍ. يعتبر مستوى الفهم أو جودة الترجمة هذه من النوع الجوهري. الجودة الجوهرية مرتبطة بدقة المحتوى، والقبولية، وسهولة القراءة للترجمة. هذه الجودات الثلاث لها تأثير متبادل وترتبط بعضها ببعض، حيث تلعب كل منها دورًا مهمًا. في الواقع، يجب على المترجم أن يكون قادرًا على تقديم ترجمة ذات مستوى عالٍ من الدقة، والقبولية، وسهولة القراءة.<sup>٢٩</sup> يمكن الاطلاع على مزيد من التفاصيل في الوصف التالي:

##### ١. الدقة

يجب على المترجم أن يكون دقيقًا في ترجمة الأعمال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وعندما لا يركز المترجم على الدقة في الترجمة، مما يؤدي إلى عدم الدقة في الترجمة، فإن ذلك سيؤدي إلى أخطاء فادحة، خاصة بالنسبة لتفسير القارئ للرسالة التي نقلها الكاتب الأصلي. ولذلك، فإن

---

<sup>٢٨</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Menejemahkan, (Malang: Media Nusa Creative, ٢٠١٦), hlm. ١٠

<sup>٢٩</sup> Dafik Hasan Perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami*, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. ٩, No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٥٣

الدقة مهمة جداً في الترجمة.<sup>٣٠</sup> الدقة هنا، وفقاً لشاتيل وورتش (shuttleworth) وكوي (cowie)، تشير إلى تطابق المعلومات بين اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>٣١</sup>

المعنى المتوازي لا يعني بالضرورة أن كل كلمة في اللغة المصدرية يجب ترجمتها حرفياً إلى كلمة واحدة في اللغة المستهدفة أو الحفاظ على الترجمة كلمة بعد كلمة بشكل ثابت. المهم هو الحفاظ على وفاء المعنى قدر الإمكان، ورغم اختلاف أشكال اللغة. تهدف الترجمة إلى نقل المعنى بدقة، لذا فإن مطابقة الرسالة أو المعنى تأتي في المقدمة. يجب على المترجم الذي يسعى للحصول على ترجمة جيدة وعالية الجودة أن يلاحظ هذا، ولا يجب عليه تجاهل أو إضافة أو تقليل المعنى من اللغة المصدر فقط بسبب التأثيرات من هيئة اللغة الهدف.

الترجمة ليست هدفها إنشاء عمل أو نص جديد، بل تهدف إلى أن تكون جسراً للتواصل بين كاتب اللغة المصدر وقارئ اللغة الهدف بعبارة أخرى، يجب أن يكون المترجم ميسراً للتواصل، وناقلاً للرسالة الموجودة في اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. إذا كان النص المترجم نصاً إجرائياً يهدف إلى شرح كيفية عمل شيء ما استناداً إلى سلسلة من الخطوات أو الأنشطة، مثلاً، فإن النص المترجم يجب أن يكون أيضاً نصاً إجرائياً. الترجمة

---

<sup>٣٠</sup> Dafik Hasan Perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa*

*Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami*, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. ٩, No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٥٣

<sup>٣١</sup> Mark Shuttleworth dan Moira Coiwe, *Dictionary of Translation Studies*, (New York : Routledge, ٢٠١٤), hlm. ٣

ليست إبداعاً جديداً، ولكنها تعكس الرسالة بدقة بين اللغتين، وهي أداة تواصل بين ثقافات مختلفة.

## ٢. المقبولية

وإلى جانب الدقة، فإن ما لا يقل أهمية في الترجمة الجيدة هو جانب المقبولية. وقد قدم هذا المصطلح توري<sup>٣٢</sup> للإشارة إلى مدى توافق الترجمة مع القواعد اللغوية والنصية للغة الهدف. وتشير المقبولية إلى مدى ألفة النص المترجم وطبيعته في اللغة المصدر وفقاً للقواعد والمعايير اللغوية لقراء اللغة المستهدفة. يجب أن يكون النص مقبولاً ومفهوماً من قبل القراء المستهدفين. فيما يتعلق بقبولية الترجمة، أشار توري إلى أنها مرتبطة أيضاً بثقافة اللغة المستهدفة. في عملية الترجمة، يجب أن تأخذ الرسالة أو المعنى الذي تم نقله بالفعل إلى اللغة المستهدفة في اعتبارها القواعد والمعايير اللغوية والثقافية المعمول بها. نظراً لوجود فروق في بنية الجملة بين اللغة المصدرية واللغة المستهدفة، فإنه غالباً ما تكون بنية العبارة والجملة والفقرة في نص الترجمة مختلفة عن البنية الموجودة في نص المصدر. يمكن الاستنتاج من ذلك أن المقبولية ليست فقط مرتبطة بالقواعد اللغوية، بل أيضاً بالثقافة في اللغة الهدف.<sup>٣٣</sup>

---

<sup>٣٢</sup> Mark Shuttleworth dan Moira Coiwe, *Dictionary of Translation Studies*, (New York : Routledge, ٢٠١٤), hlm. ٢

<sup>٣٣</sup> Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies Theories and applications*, (New York: Routledge, ٢٠٠١) hlm. ١١١-١١٥

لذلك، يُطلب من المترجم أن يكون قادرًا على ترجمة النص بطريقة تتوافق مع المعايير الثقافية في اللغة الهدف، من خلال إنتاج الأسس الثقافية فيها. على سبيل المثال، في ترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية، في بيئة ثقافية عربية، فإن التحية بالاسم (للأخوة والأقارب الأكبر سنًا مثل الأخوة الكبار في السن والأعمام والعمات وغيرهم) تعتبر أمرًا طبيعيًا، ولكن في ثقافة إندونيسيا يُعتبر ذلك غير لائق. لذلك، ينبغي على المترجم تغيير الطريقة التي يتم بها التحية في النص المترجم إلى الإندونيسية لكي لا تتعارض مع المعايير الثقافية الإندونيسية. وبالتالي، يصبح النص المترجم يبدو طبيعيًا ولا يشعر القارئ بأنه ترجمة، بل يبدو كنص أصلي. هذا بالطبع مختلف عندما يكون نتيجة الترجمة لا تزال مرتبطة باللغة والثقافة المصدرية، حيث تبدو النتيجة غريبة وصلبة.<sup>٣٤</sup>

### ٣. سهولة القراءة

وبالإضافة إلى الدقة والمقبولية، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تتمتع بمستوى عالٍ من سهولة القراءة؛ أي الترجمة التي يسهل فهمها. وفي هذه الحالة، اقتبس دفيق حسن بيردانا من رأي هويرت (١٩٩٨) أن ذلك يحدث لأن قراء أعمال الترجمة هم أولئك الذين لا يفهمون اللغة المصدرية وأن الترجمة هي عملية نقل الرسالة بهدف أن يفهمها القارئ. وبالتالي،

---

<sup>٣٤</sup> Dafik Hasan Perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami*, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. ٩, No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٥٥

يمكن القول أن الترجمة تعتبر لديها مستوى عالٍ من القراءة (السهولة) إذا كان يمكن فهم كلمات الترجمة والمصطلحات والعبارات والجمل بسهولة.<sup>٣٥</sup>

#### و. تقييم جودة الترجمة

تقييم جودة نتائج الترجمة هو طريقة أو تقنية تُستخدم لقياس مستوى الجودة في النص المترجم، أي تقييم يُركز على مستوى التكافؤ، والقبول، وقراءة النص المترجم. لذا، هذا التقييم ليس لرؤية صحة أو خطأ الترجمة التي تم إنتاجها، بل لرؤية مستوى جودة تلك الترجمة.

بصفتك قارئاً للترجمة، بالإضافة إلى الاستمتاع بالعمل المترجم، غالباً ما يظهر السؤال عن سبب كون الترجمة "جيدة" أو "أقل جودة" ويكون من الصعب الإجابة عليه. ما هي الأدوات أو الإرشادات لتقييم جودة أو نوعية الترجمة؟ هذا السؤال لم يتم الإجابة عليه بشكل كامل حتى الآن.

تقييم جودة الترجمة يجب أن يستند بالطبع إلى معايير موضوعية. بناءً على أعمال نيدا وتابر (١٩٦٩) ونيو مارك (١٩٨٨)، فإن الترجمة تُعتبر "جيدة" إذا كانت موجهة نحو المستمعين/القراء في اللغة الهدف.<sup>٣٦</sup>

تقييم جودة الترجمة مرتبط بشكل وثيق بوظيفة الترجمة كأداة للتواصل، حيث يُفهم عمومًا على أنه جهد لنقل المعرفة والتكنولوجيا والثقافة من اللغة إلى اللغة الأخرى. بالإضافة إلى ذلك، فإن تقييم جودة الترجمة سيكون مفيداً

---

<sup>٣٥</sup> Dafik Hasan Perdana, *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami*, Jurnal Bahasa Lingua Scientia, Vol. ٩, No. ١, Juni ٢٠١٧, hlm. ١٥٦

<sup>٣٦</sup> Van Van Hoang, *Translation: Theory and Practice - A Textbook for Senior Students of English*, ٢٠٠٦, hlm. ١٤٤

لقراء النصوص باللغة الهدف، والمترجمين المحترفين، والباحثين، والمتدربين في مجال الترجمة.

للقراء في اللغة الهدف، يمكن استخدام نتائج تقييم جودة الترجمة كمؤشر على ما إذا كان المترجم الذي أنتج تلك الترجمة موثوقًا به أم لا. بالنسبة للمترجمين المحترفين، تصبح نتائج تقييم جودة الترجمة مؤشرًا على مستوى مهاراتهم التي تؤثر مباشرة على دخلهم.

يمكن الاعتماد على أن المترجم ذو الجودة العالية سيكون لديه قدرة أعلى على المفاوضة والتفاوض. بالنسبة للباحثين في مجال الترجمة، يمكن استخدام نتائج تقييم جودة الترجمة كمدخل قيم جدًا لتحديد اتجاهات البحث المستقبلية. بالنسبة للمشاركين في دورات تدريب المترجمين، يمكن استخدام نتائج تقييم جودة الترجمة لتحسين جودة ترجماتهم بشكل منهجي.

تقييم جودة الترجمة هو نشاط مهم في مجال الترجمة، وهناك ثلاثة أسباب لتقييم جودة الترجمة :

١. للنظر في الدقة
  ٢. لقياس الوضوح
  ٣. لتقييم مدى ملاءمة الترجمة.<sup>٣٧</sup>
- الدقة تعني إلى أي مدى يتم نقل الرسالة بشكل صحيح من النص المصدر إلى النص الهدف. الوضوح يعني إلى أي مدى يمكن للقارئ فهم الرسالة المنقولة

---

<sup>٣٧</sup> Mildred L. Larson, Meaning Based Translation. Terj. Kencanawati Taniran, Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan antar Bahasa (Jakarta: Arcan, ١٩٨٩), h. ٥٣٢

في النص الهدف بسهولة. اللائق يعني إلى أي مدى يتم نقل الرسالة في شكل  
مألف.<sup>٣٨</sup>

نظرًا لوجود عدد كبير من العلماء الذين قدموا طرقًا لتقييم الترجمة، فإن  
هذا النقاش يقتصر على بعض العلماء فقط، منهم إسماعيل لوبس، وروهاياه  
محالي، ومحمد شريف هداية الله.

١. إسماعيل لوبس

أكد لوبس أن المترجم يجب أن يكون قادرًا على إيصال الرسائل  
الموجودة في اللغة المصدر بفعالية. ولذلك، يجب على المترجم أن يكون  
قادرًا على صياغة جمل فعالة في اللغة الهدف.<sup>٣٩</sup>

عزز هذا الرأي من خلال تقييمه لترجمة القرآن الكريم الصادرة عن  
وزارة الشؤون الدينية في عام ١٩٩٠. وقال لوبس إن هذه الترجمة تحتوي  
على العديد من الأخطاء وفقًا لقواعد اللغة الإندونيسية. يحدث هذا لأن  
طريقة الترجمة في بعض الأحيان تقتصر على جلب المرادفات والمعاني اللغوية  
فقط، وليس باستخدام الجمل الفعالة أو التعبيرات الشائعة والمتعارف عليها  
في اللغة الهدف. التقنية التي استخدمها لوبس في التقييم هي منهجية لغوية  
ترفع المستوى النحوي والجمل الفعالة كـ "أداة" لتحليله.

---

<sup>٣٨</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktek* (Bandung: Humaniora, ٢٠١٦), h. ١٩٠.

<sup>٣٩</sup> Ismail Lubis, *falsifikasi Terjemahan Al-Quran* (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠١), h. ٢٤.

وذكر لويس عددًا من الأخطاء الموجودة في تلك الترجمة للقرآن الكريم،  
منها<sup>٤٠</sup>:

- (أ) استخدام الكلمات بشكل مفرط؛
  - (ب) استخدام العبارات التي ليست شائعة في اللغة الإندونيسية؛
  - (ج) الاستخدام المفرط لصيغ التفضيل في الجمل المترجمة؛
  - (د) وجود العديد من الجمل الغامضة والمبهمّة.
- الأخطاء المذكورة تُصنّف من خلال تجميعها في عدة نواحي: ناحية الحشو، وناحية النحو، وناحية الدلالة، وناحية التعابير. ثم تُحلّل هذه النواحي الأربع بالطريقة التالية:

- (أ) ناحية الحشو (استخدام الكلمات المفرطة في الترجمة)
- (ب) ناحية النحو (استخدام الكلمات التي لا تتوافق مع قواعد اللغة الإندونيسية)
- (ج) ناحية الدلالة (اختيار الكلمات المناسبة في الترجمة)
- (د) ناحية التعابير الاصطلاحية أو التعبيرات الاصطلاحية (شكل اللغة المكوّن من مجموعة كلمات لا يمكن استنباط معناها من مكوناتها)

ومع ذلك، في تقييمه ونقده لنتائج الترجمة، لم يُقدّم لويس تقييمًا رياضيًا أو نسبة مئوية. بمعنى أن لويس اكتفى بالإشارة إلى الأخطاء الموجودة في

---

<sup>٤٠</sup> Ismail Lubis, *falsifikasi Terjemahan Al-Quran* (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠١), h. ٢٤.

الترجمة وتقديم بدائل تصحيحية تستند إلى قواعد اللغة الإندونيسية الجيدة والصحيحة.

٢. روهاياه محالي

قال روهاياه محالي، يمكن إجراء التقييم عبر ثلاث مراحل.<sup>٤١</sup> المرحلة الأولى هي التقييم الوظيفي، وهو الانطباع العام لمعرفة ما إذا كان الهدف العام للكتابة منحرّفًا. إذا لم يكن كذلك، يمكن أن ينتقل التقييم إلى المرحلة الثانية. المرحلة الثانية هي التقييم التفصيلي بناءً على الجوانب والمعايير.

## جدول ٢,٢

### معايير التقييم

| معايير | جوانب ونواحٍ                                                                                           |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| صحيح   | أ. دقة استنساخ المعنى<br>(Ketepatan reproduksi makna)                                                  |
| واضح   | ١. الجانب اللغوي (Aspek linguistic)                                                                    |
| طبيعي  | أ) النقل (Transposisi)<br>ب) التعدي (Modulasi)<br>ج) المعجم (Leksikon)<br>د) التعبير الاصطلاحي (Idiom) |

<sup>٤١</sup> Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah* (Bandung: Kaifa, ٢٠٠٩), h. ١٤٣.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>٢. الجانب الدلالي (Aspek Semantik)</p> <p>أ) المعنى المرجعي<br/>(Makna referensial)</p> <p>ب) المعنى التفاعلي<br/>(Makna interpersonal)</p> <p>ج) الأسلوب (Gaya Bahasa)</p> <p>د) الجوانب التفاعلية الأخرى مثل<br/>الدلالات الإيحائية والصريحة</p> <p>٣. الجانب التداولي (Aspek pragmatis)</p> <p>أ) مطابقة نوع النص (بما في ذلك<br/>مقصد/هدف الكاتب)</p> <p>ب) ترابط المعنى على مستوى الجملة<br/>والنص</p> | <p>انحراف؟<br/>(محلي/إجمالي)</p> <p>تغيير؟ (محلي/إجمالي)</p> <p>انحراف؟<br/>(محلي/إجمالي)</p> <p>تغيير؟ (محلي/إجمالي)</p> |
| <p>ب. معقولة التعبير (kewajaran<br/>ungkapan)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>معقول أو حربي؟<br/>(بالمعنى الصارم)</p>                                                                                |
| <p>ج. المصطلحات (Peristilahan)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>صحيح<br/>قياسي<br/>واضح</p>                                                                                            |
| <p>د. الإيماء (Ejaan)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>صحيح<br/>قياسي</p>                                                                                                     |

المرحلة الثالثة: تُصنّف التقييمات التفصيلية في المرحلة الثانية على مقياس/مُسْتَمِر ويمكن تحويلها إلى قيم. لتسهيل وضع الفئات أو التصنيفات، تُجسّد المعايير التفصيلية في المرحلة الثانية في مؤشرات عامة في الجدول التالي:<sup>٤٢</sup>

### جدول ٢، ٣ مؤشرات التقييم

| المؤشرات                                                                                                                                                                   | درجة         | الفئات    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------|
| الترجمة الطبيعية، يكاد لا يُشعر بأنها ترجمة، لا توجد أخطاء إملائية، ولا توجد أخطاء أو انحرافات نحوية، ولا توجد أخطاء في استخدام المصطلحات.                                 | ٨٦-٩٠<br>(أ) | ممتازة    |
| عدم تحريف المعنى، ولا توجد ترجمة حرفية جامدة، ولا توجد أخطاء في استخدام المصطلحات، ويوجد خطأ أو خطأ في النحو/الإملاء. (بالنسبة للغة العربية، لا يُسمح بوجود أخطاء إملائية) | ٧٦-٨٥<br>(ب) | جيدة جداً |

---

<sup>٤٢</sup> Rochayah Machali, *Pedoman bagi Penerjemah* (Bandung: Kaifa, ٢٠٠٩), h. ١٥٦-١٥٧

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                      |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------|
| <p>لا يوجد تحريف في المعنى، ويوجد ترجمة حرفية جامدة، ولكنها لا تتجاوز عن ١٥٪ من النص الكامل نسبياً، لذا فإنها لا تبدو كترجمة بشكل كبير، وأخطاء النحو والتعبيرات لا تتجاوز عن ١٥٪ نسبياً من النص الكامل، ويوجد خطأ أو خطأ في استخدام المصطلحات غير المألوفة أو غير الشائعة، ويوجد خطأ أو خطأ في الإملاء (بالنسبة للغة العربية، ولا يُسمح بوجود أخطاء إملائية).</p> | <p>٦١-٧٥<br/>(ج)</p> | <p>جيدة</p>   |
| <p>يبدو كترجمة، يوجد تحريف في المعنى، ويوجد بعض الترجمات الحرفية الجامدة، ولكنها لا تتجاوز عن ٢٥٪ نسبياً، ويوجد بعض الأخطاء في التعبيرات والنحو، ولكنها لا تتجاوز عن ٢٥٪ نسبياً من النص الكامل، ويوجد خطأ أو خطأ في استخدام المصطلحات غير المألوفة أو غير الواضحة.</p>                                                                                            | <p>٤٦-٦٠<br/>(د)</p> | <p>مقبولة</p> |

|       |               |                                                                                                                                                                          |
|-------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| راسية | ٢٠-٤٥<br>(هـ) | يبدو بشكل واضح كترجمة، يوجد الكثير من الترجمات الحرفية الجامدة (أكثر من ٢٥٪ من النص الكامل نسبياً)، وتحريف المعنى وأخطاء استخدام المصطلحات تتجاوز عن ٢٥٪ من النص الكامل. |
|-------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### ٣. محمد شريف هداية الله

تتمثل إرشادات التقييم التي قدمها شريف هداية الله فيما يلي:<sup>٤٣</sup>

- أ) الفقرة أو الجملة التي لم تُترجم، تؤدي إلى نقصان ١٠ درجات.
  - ب) الترجمة التي تُغير الرسالة، تؤدي إلى نقصان ٥ درجات.
  - ج) العبارات، والألفاظ، والتراكيب، والتكوينات، والنحو التي لا تُنقل بدقة وفق القواعد في اللغة المستهدفة، تؤدي إلى نقصان ٢ درجات.
  - د) الأخطاء الإملائية وعلامات الترقيم، تؤدي إلى نقصان ١ درجات.
- لاستخدام نموذج التقييم المذكور، يجب على المقيم مراعاة الأمور التالية:
- أ) يمكن تقييم نتائج الترجمة التي تكون على شكل كتاب من خلال أخذ بعض الصفحات.
  - ب) تُعطى كل صفحة ترجمة نقاطاً ابتدائية قدرها ١٠٠ نقطة.

---

<sup>٤٣</sup> Syarif Hidayatullah, *Tarjim Al-An* (Pamulang: Dikara, ٢٠١٠), h. ٧١-٧٢

- (ج) بعد ذلك، احسب نقاط الأخطاء وفقاً للإرشادات المذكورة أعلاه.
- (د) ثم اجمع جميع نقاط الأخطاء في كل صفحة يتم تقييمها.
- (هـ) تُخصم نقاط الأخطاء من النقاط الابتدائية لكل صفحة.
- (و) اجمع نقاط كل صفحة، ثم قسّم الناتج على عدد الصفحات.
- (ز) تكون النتيجة النهائية هي متوسط النقاط، والتي تُعتبر القيمة النهائية للترجمة المقيّمة.

(ح) بعد ذلك، تُستخدم القيمة النهائية لتحديد ما إذا كانت الترجمة تُصنّف كترجمة ممتازة (٩٠-١٠٠)؛ جيدة جداً (٨٠-٨٩)؛ جيدة (٧٠-٧٩)؛ متوسطة (٦٠-٦٩)؛ ضعيفة (٥٠-٥٩)؛ أو راسبة (٤٩-٠).

من بين عدة تقنيات اقترحها العلماء، استخدمت الكاتبة التقنية التي قدمتها روهاياه ماحالي كأساس لتحليل قيمة وجودة الترجمة في هذا البحث. يمكن إجراء تقييم الترجمة ليس فقط من خلال الملاحظة والقراءة الدقيقة، ولكن من خلال التقييم الرياضي. على الرغم من أن نتائج الترجمة نسبية، فإن التقييم الرياضي ضروري لتقديم تقييم لنتائج الترجمة.

#### ز. الدراسات السابقة

في سياق مختلف، تُجرى العديد من الأبحاث ويُنتج العديد من الأعمال في كتاب، ولا يقل الباحثون عن الاهتمام بدراسات حول قدرة ترجمة اللغة العربية على وجه الخصوص. من خلال مجموعة متنوعة من الاستعراضات التي ترتبط دائماً بنجاح تعلم الطلاب في تعلم اللغة العربية، سواء كان ذلك علاقة بين

متغيرين أو بحد ذاته، يُعنى بالتحقيقات في طرق التعليم بتقديم الوصف الواقعي في الميدان.

كل ذلك لا يعني سوى البحث عن أفضل الحلول بعد اكتشاف الوضع الحقيقي الذي يحدث في الميدان، ثم تتابع فوراً عملية حلها من قبل الباحثين أو العاملين في مجال معين. وبالتالي، يُجرى العديد من الدراسات الأدبية والميدانية سواء كانت ذات طابع نوعي أو كمي.

وبالنسبة للأعمال التي تناولت موضوع الترجمة سواء في شكل مقالات، كتب، أبحاث، مراقبات، رسائل جامعية، أطروحات، أو غيرها، منها: كتاب للكاتب جاردا آريف ويتشاكسونو بعنوان "مقدمة في الترجمة: نظرية وممارسة"، كتاب للكاتب آريس ووريانتورو بعنوان "مقدمة في الترجمة"، وبعض المراجع البحثية السابقة التي تتعلق بهذا البحث التي سيقوم الكاتب بدراستها، على النحو التالي:

١. البحث العلمي الذي كتبه محمد يوسف أسناوير، تحت العنوان "تحليل صعوبات ترجمة اللغة العربية في مادة مهارة القراءة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية باريباري، الذي كُتب في عام ٢٠٢٠ بقسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة الإسلامية الحكومية باريباري. وقد أوضحت الدراسة الصعوبات التي تواجه الطلاب عند ترجمة اللغة العربية خلال تعلم مهارة القراءة. الطريقة المستخدمة هو الوصفي النوعي. ومن النواقص في دراسة يوسف أسناوير هو عدم توفير أسئلة للترجمة للمشاركين في مادة مهارة القراءة. هناك فرق بين هذه الدراسة والدراسة التي سيقوم بها الكاتب في موضوعها. وسيتناول هذا البحث تحليل القدرة

على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية، والعوامل التي تؤثر في جودة الترجمة من ناحية اللغوية وغير اللغوية، والتي يواجهها لدى طلاب في المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سيمارانج.

٢. البحث العلمي الذي كتبته منورة، تحت العنوان "قدرة طلاب الترجمة في ترجمة أسماء الأعلام" (دراسة حالة طلاب الترجمة المستوى السادس في الفترة ٢٠٠٥-٢٠٠٦) التي كُتبت في عام ٢٠٠٨ في قسم الترجمة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. يتناول هذا البحث حول أسماء الأعلام. الطرق والتقنيات المستخدمة هي الترجمة الحرفية، التسجيل الصوتي، والامتصاص. ميزة البحث لدى منورة هي توضيح الطرق والخطوات عند رغبة في الترجمة. الارتباط بين هذا البحث والبحث الذي سيُجري هو التركيز على قدرة الطلاب في الترجمة والعوامل التي تؤثر في صعوبة الترجمة. أما الفرق بين هذا البحث والبحث الذي سيتم إجراؤه فهو الموضوع. وسيتناول هذا البحث تحليل القدرة على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية، والعوامل التي تؤثر في جودة الترجمة من ناحية اللغوية وغير اللغوية، والتي يواجهها لدى طلاب في المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سيمارانج.

٣. البحث العلمي الذي كتبته ريزا فيرمانشة، تحت العنوان "قدرة ترجمة المصطلحات السياسية من العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم الترجمة وتعليم اللغة العربية في المستوى السادس"، وكتبته في عام ٢٠١١

قسم الترجمة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا، يتناول قدرة الطلاب على ترجمة مصطلحات السياسة من العربية إلى الإندونيسية. وقد استخدم في هذا البحث الوصف الاستكشافي والمنهج الكمي في تحليل البيانات. يتميز هذا البحث بشرح خطوات الترجمة. أما الفرق بين البحث المذكور وهذا البحث هو موضوع البحث ومنهجه. وهذا البحث تحليل القدرة على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية، والعوامل التي تؤثر في جودة الترجمة من ناحيتين اللغوية وغير اللغوية، والتي يواجهها طلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سيمارانج واستخدام في هذا البحث المنهج الوصفي النوعي.

هذا البحث مختلف عن البحوث السابقة في موضوع البحث ومنهجه. قام هذا البحث بتحليل القدرة على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية، والعوامل التي تؤثر في جودة الترجمة من الناحيتين اللغوية وغير اللغوية، والتي يواجهها طلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سيمارانج، واستخدام في هذا البحث المنهج الوصفي النوعي.

## الباب الثالث

### مناهج البحث

#### أ. نوع البحث ومنهجه

في هذا البحث، استخدمت الباحثة البحث النوعي الذي يعتمد في شرحه على التحليل الوصفي. بناءً على ذلك، فإن هذا البحث لا يهدف إلى اكتشاف نظرية جديدة، بل تسعى الباحثة فقط لوصف ظاهرة اجتماعية أو بيئة اجتماعية تتألف من المكان والأشخاص والنشاطات. وبالتالي، يتم الحفاظ على أصالة الوضع والظروف، بمعنى أن الباحثة تتفاعل مع المبحوثين في سياق طبيعي، دون خلق حالة يبدو أنها مصطنعة من قبل الباحثة.

اختير المنهج النوعي لأنه قادر على تقديم تحليل عميق لنتائج ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومن خلال هذا المنهج، يمكن للباحثة تقييم جودة نتائج الترجمة، مثل الدقة والوضوح والسلاسة، مع مراعاة السياق الأكاديمي المناسب. تتيح المرونة في التحليل النوعي للباحثة تقييم قدرة الطلاب على ترجمة هذه النصوص بشكل شامل. أما ما تصفه الباحثة بنوع البحث النوعي فهو البحث الذي يُنتج معلومات وصفية تقدم تصوراً، منهجياً، ودقيقاً، وعميقاً، وشاملاً حول قدرة ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. بالإضافة إلى العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة والحلول الممكنة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

## ب. مكان البحث ووقته

### ١. مكان البحث

جري هذا البحث في كلية التربية والتدريس، في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

### ٢. وقت البحث

تم إجراء أنشطة البحث من ٦ يونيو إلى ٣١ يوليو ٢٠٢٤، بما يتناسب مع احتياجات البحث.

## ج. أنواع البيانات ومصادره

### ١. البيانات

البيانات في هذا البحث ينقسم إلى قسمين وهما البيانات الأساسية والبيانات الفرعية.

#### أ) البيانات الأساسية

١) قدرة طلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

٢) العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب المستوى السادس من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

#### ب) البيانات الفرعية

١) أحوال قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

٢) أحوال تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

٣) أحوال الطلاب والمحاضرين في تعليم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

٢. مصادر البيانات

لتحصل البيانات، حصلت الباحثة على البيانات من مصادرها،

وهي:

أ) نتائج اختبار القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية الذين يأخذون مادة الترجمة.

ب) نتائج استبيان طلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية حول العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة.

ت) نتائج المقابلة مع محاضري مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، حول حالة التعليم والعوامل التي تؤثر على جودة ترجمة الطلاب.

د. تركيز البحث

يركز هذا البحث على معرفة قدرة ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى الإندونيسية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، بمشاركة محاضرة مادة الترجمة وطلاب المستوى السادس الذين يأخذون مادة الترجمة كموضوع للبحث. يهدف هذا البحث إلى معرفة مدى قدرة طلاب قسم تعليم اللغة العربية على الترجمة.

## هـ. تقنيات جمع البيانات

جمعت الباحثة بيانات البحث من الطرق التالية:

### ١. الاختبار

الاختبار هو سلسلة من الأسئلة أو التمارين والأدوات الأخرى التي تستخدم لقياس مهارات، ومعرفة، وذكاء، وقدرات أو مواهب الفرد أو المجموعة.<sup>٤٤</sup> الاختبار الذي استخدمته الباحثة لمعرفة قدرة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. فبحثت الباحثة عن نصوص علمية من ناطقين أصليين بالعربية في شكل كتاب بعنوان حول التربية والتعليم، ثم اختارت بعض الفقرات لترجمتها كمرجع للتقييم بالتشاور مع المشرفة، يتكون الاختبار من سؤالين على شكل مقالات حول التعليم. وبعد ذلك، يتم توزيع الاختبار على الطلاب في المستوى السادس الذين يأخذون مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. ويطلب من الطلاب الإجابة على هذه الأسئلة حسب قدراتهم دون الاستعانة بترجمة جوجل أو القواميس أو أي أدوات مساعدة أخرى.

ثم لتقييم نتائج الترجمة، استخدمت الباحثة الطريقة التي اعتمدها روهايا محالي كما هو موضح في الباب الثاني، وهي التقييم عبر ثلاث مراحل. المرحلة الأولى هي التقييم الوظيفي، وهو الانطباع

---

<sup>٤٤</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٣), hlm. ١٩٣

العام لمعرفة ما إذا كان الهدف العام للكتابة منحرفاً. إذا لم يكن كذلك، يمكن أن ينتقل التقييم إلى المرحلة الثانية. المرحلة الثانية هي التقييم التفصيلي بناءً على الجوانب والمعايير، تشمل المعايير دقة إعادة المعنى، وملاءمة التعبير، واستخدام المصطلحات، والإملاء.

المرحلة الثالثة هي تُصنّف التقييمات التفصيلية في المرحلة الثانية على مقياس/مستمر ويمكن تحويلها إلى قيم. لتسهيل وضع الفئات أو التصنيفات، تُجسّد المعايير التفصيلية في المرحلة الثانية في مؤشرات عامة في الجدول التالي:

### جدول ٣،١

#### مؤشرات التقييم

| المؤشرات                                                                                                                                                                     | درجة         | الفئات    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------|
| الترجمة الطبيعية، يكاد لا يُشعر بأنها ترجمة، لا توجد أخطاء إملائية، ولا توجد أخطاء أو انحرافات نحوية، ولا توجد أخطاء في استخدام المصطلحات.                                   | ٨٦-٩٠<br>(أ) | ممتازة    |
| عدم تحريف المعنى، ولا توجد ترجمة حرفية جامدة، ولا توجد أخطاء في استخدام المصطلحات، ويوجد خطأ أو خطأان في النحو/الإملاء. (بالنسبة للغة العربية، لا يُسمح بوجود أخطاء إملائية) | ٧٦-٨٥<br>(ب) | جيدة جداً |

|        |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| جيدة   | ٦١-٧٥<br>(ج)  | لا يوجد تحريف في المعنى، ويوجد ترجمة حرفية جامدة، ولكنها لا تتجاوز عن ١٥٪ من النص الكامل نسبياً، لذا فإنها لا تبدو كترجمة بشكل كبير، وأخطاء النحو والتعبيرات لا تتجاوز عن ١٥٪ نسبياً من النص الكامل، ويوجد خطأ أو خطأان في استخدام المصطلحات غير المألوفة أو غير الشائعة، ويوجد خطأ أو خطأان في الإملاء (بالنسبة للغة العربية، ولا يُسمح بوجود أخطاء إملائية). |
| مقبولة | ٤٦-٦٠<br>(د)  | يبدو كترجمة، يوجد تحريف في المعنى، ويوجد بعض الترجمات الحرفية الجامدة، ولكنها لا تتجاوز عن ٢٥٪ نسبياً، ويوجد بعض الأخطاء في التعبيرات والنحو، ولكنها لا تتجاوز عن ٢٥٪ نسبياً من النص الكامل، ويوجد خطأ أو خطأان في استخدام المصطلحات غير المألوفة أو غير الواضحة.                                                                                              |
| راسبة  | ٢٠-٤٥<br>(هـ) | يبدو بشكل واضح كترجمة، ويوجد الكثير من الترجمات الحرفية الجامدة (أكثر من ٢٥٪ من النص الكامل نسبياً)، وتحريف المعنى وأخطاء                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                 |  |  |
|-------------------------------------------------|--|--|
| استخدام المصطلحات تتجاوز عن ٢٥٪ من النص الكامل. |  |  |
|-------------------------------------------------|--|--|

## ٢. المقابلة

المقابلة، هي تقنية لجمع البيانات للحصول على المعلومات المستخلصة من مصادر البيانات مباشرة من خلال المحادثة أو السؤال والجواب.<sup>٤٥</sup>

في هذا البحث، قامت الباحثة بإجراء مقابلة مع محاضري مادة الترجمة، السيدة جيري نغراوياي الماجستير، والسيد روحاني الماجستير. أولاً طرحت الأسئلة، واستمعت إلى الأجوبة وكتبت نتائج المقابلة. تمت الإجابة على جميع الأسئلة بشكل شامل ومفصل، بما في ذلك الأسئلة الرئيسية المتعلقة بعملية تدريس مادة الترجمة، وكذلك العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة. وقد أُجريت هذه المقابلة لاستكمال البيانات التي لم يتم جمعها في الاستبيان.

## ٣. الاستبيان

الاستبيان هو تقنية لجمع البيانات يتم من خلالها تقديم مجموعة من الأسئلة أو العبارات المكتوبة للرد على المشاركين للإجابة عليها.<sup>٤٦</sup> في هذا البحث استخدم الاستبيان لمعرفة العوامل التي تؤثر على جودة

---

<sup>٤٥</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Cet. VII; Bandung: Alfabeta, ٢٠١٧) hlm. ١٣٠

<sup>٤٦</sup> Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R &D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨) hlm. ١٤٢

الترجمة من الناحية اللغوية وغير اللغوية لطلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٤. التوثيق

التوثيق هو تسجيل الأحداث التي مرت بالفعل. يمكن أن تكون الوثائق عبارة عن سجل يومي، أو تاريخ، أو نصوص، أو كتب، أو مجلات، أو صور، أو أعمال ضخمة لشخص ما.<sup>٤٧</sup> استخدمت الباحثة طريقة التوثيق للحصول على السجلات أو الأرشيفات المتعلقة بالبحث. مثل حالة قسم تعليم اللغة العربية وظروف تعليم الترجمة، وكذلك حالة المحاضرين في مادة الترجمة والطلاب بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

## و. اختبار صحة البيانات

اختبار مصداقية البيانات أو الثقة في بيانات البحث النوعي يشمل على سبيل المثال التمديد في الملاحظة، وتعزيز الاجتهاد في البحث، والتثليث، والنقاش مع الزملاء، وتحليل الحالات السلبية، والتحقق من صحة المعلومات.<sup>٤٨</sup>

---

<sup>٤٧</sup> Djam'an Satori dan Aan Komariah, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Cet. VII; Bandung: Alfabeta, ٢٠١٧) hlm. ١٤٨

<sup>٤٨</sup> Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R &D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٨) hlm. ٢٧٠

استعملت الباحثة طريقة التثليث في هذا البحث. وهدف التثليث تطوير قوة النظري، وقوة المنهجية، وقوة التفسير من بحث النوعي. التثليث هو عملية اختبار صحة البيانات بوسيلة المصادر، والطرق، والأوقات.

#### ١. تثليث المصادر

لاختبار مصداقيتها يتم عن طريق فحص البيانات المحصورة من مصادر متعددة. يتم وصف مصادر البيانات التي تقدم المعلومات وتصنيفها، لذا يظهر التوافق بين الآراء والتنوع والتحديد للمصدر المعني بالبيانات. بعد تحليل البيانات من قبل الباحثة والوصول إلى استنتاج، يُطلب التأكيد على الاستنتاج من مصادر البيانات.

اختبار مصداقية البيانات حول قدرة ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، يتم جمع البيانات واختبارها من الطلاب ، وأيضًا من محاضرة مادة الترجمة الذين لديهم السلطة لضمان نجاح التعلم في الفصول الدراسية، ودعم التعاون في التعلم بشكل فعال.

#### ٢. تثليث الطريقة

تثليث الطريقة لاختبار مصداقيتها تتم عن طريق فحص البيانات من نفس المصدر باستخدام طريقة مختلفة. يتم الحصول على البيانات من خلال الاختبار والاستبيان، ثم يتم التحقق منها من خلال المقابلة والتوثيق. إذا أدت تقنية اختبار صحة البيانات إلى نتائج متنوعة، تقوم

الباحثة بإجراء مناقشة إضافية مع المعلومات المعنية أو الأشخاص الآخرين، للتأكد من صحة البيانات.

### ٣. تثليث الوقت

البحث الذي يهدف إلى تحقيق مصداقية بيانات معينة يتأثر أيضاً بالوقت، فالبيانات التي تجمع بتقنيات الاختبارات والاستبيانات في الصباح عندما يكون المخبر طازجا، ولا توجد مشاكل كثيرة، ستوفر بيانات أكثر صحة بحيث تكون ذات مصداقية. لذلك، يمكن في إطار اختبار صحة البيانات، القيام بالتحقق منها عن طريق المقابلات، والتوثيق، أو تقنيات أخرى في أوقات ومواقف مختلفة لتحديد صحة البيانات بشكل دقيق .

الاختبارات والاستبيانات تتم أيضاً، من خلال توجيه الانتباه تدريجياً ومستمرًا وفقًا لتركيز البحث، وهو تحليل قدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعوامل التي تؤثر على جودة الترجمة من الناحية اللغوية وغير اللغوية لدى طلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سيمارانغ . في المرحلة التالية، يتم مناقشة الأشخاص الذين يُعتبرون أنهم يفهمون ويعرفون المشكلات الموجودة في هذا البحث. وهي سلسلة من المراحل التي يقوم بها الباحث بحيث يكون البحث في تجميع البحوث منهجيًا ويدعم بعضه بعضًا، حتى يمكن حساب النتائج لاحقًا.

## ز. تقنيات تحليل البيانات

لاختيار تحليل البيانات وتحديدتها، يجب أولاً معرفة نوع البيانات التي تم الحصول عليها في البحث. في حدوده البسيطة، تُذكر أن البيانات هي معلومات عن حقيقة معينة. في حدوده الأوسع، البيانات هي كل المعلومات المتعلقة بأي شيء يرتبط بهدف البحث.

أما تحليل البيانات نفسه هو محاولة للتحقيق وتنظيم البيانات التي تم جمعها، ثم استخلاص النتائج. في هذا السياق، ستقدم الباحثة طريقة تحليل البيانات لضمان سير هذه الدراسة بشكل منظم ومتدرج. وأما طريقة تحليل البيانات المستخدمة فهي كالتالي:

١. أولاً، تبحث الباحثة عن النص الأصلي باللغة العربية وهو كتاب "حول التربية والتعليم" لمؤلفه عبد الكريم بكار، الذي نُشر في دمشق عام ٢٠١١، وتقوم باختيار بعض الفقرات لترجمتها بهدف الحصول على فكرة عامة عن محتوى النص الذي سيتم ترجمته.

٢. ثانياً، عند ترجمة النص يجب على الباحثة معرفة معنى كل كلمة في النص الذي سيتم ترجمته باستخدام أدوات مساعدة متنوعة مثل قاموس المعاني، وقاموس المترجم، وقاموس المنوّر، والإنترنت كوسيلة دعم إضافية.

٣. ثالثاً، تعدّ الباحثة نصاً باللغة العربية في شكل اختبار بهدف معرفة مدى قدرة الطلاب على الترجمة واستبيان لمعرفة العوامل التي تؤثر على جودة ترجمة الطلاب. ثم يتم توزيع الاختبار والاستبيان على طلاب

قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس الذين يأخذون مادة الترجمة الاختيارية.

٤. رابعاً، تقوم الباحثة بفحص إجابات الطلاب للأسئلة المقدمة في اختبار الترجمة والاستبيانات التي أعدته الباحثة لهم.

٥. خامساً، بعد عملية جمع البيانات، تقوم الباحثة بتحرير البيانات مرة أخرى لتسهيل معالجتها، ثم تقدم البيانات في شكل جدول.  
لتحليل البيانات الكمية، تستخدم الباحثة الصيغة التالية:

$$p = \frac{F}{N} \times 100\%$$

المواصفات :

P = النسبة المئوية

F = التردد

N = عدد المستجيب<sup>٤٩</sup>

٦. ومن ثم استخلاص النتائج حول مدى قدرتهم على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وإجراء الفحص من حيث دقة إعادة المعنى، وملاءمة التعبير، واستخدام المصطلحات، والإملاء.

---

<sup>٤٩</sup> Adam malik dan Minan Chusni, *Pengantar statistika pendidikan (teori dan aplikasi)*, (Sleman : Deepublish Publisher, ٢٠١٨) hal. ٨٨

## الباب الرابع

### نتائج البحث

#### أ. وصف البيانات

١. لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

#### سمانج

قسم تعليم اللغة العربية هو أحد من الأقسام الموجودة في كلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمانج. حيث أنّ تأسيسه في التاريخ ٢ من أكتوبر ١٩٩٦ لديه رؤية عظيمة ليكون قدوة تعليم اللغة العربية البارزة، القائم على العلوم الموحدة للإنسانية والثقافية. أما الغاية، والأهداف لقسم تعليم اللغة العربية فهي مايلي :

#### أ) الغاية

ليكون قدوة تعليم اللغة العربية البارزة، القائم على العلوم الموحدة للإنسانية والثقافية .

#### ب) الأهداف

١) تنظيم قسم تعليم اللغة العربية المبتكر والابداعي والمهدف على أساس وحدة العلوم ومعرفة المحلية.

٢) تخريج المعلمين اللغة العربية من القطاع الرسمي وغير الرسمي ممن يتمتعون بالنزاهة العلمية والدينية والإنسانية ووحدة العلوم .

٣) اجراء البحوث التطبيقية التي يعطي مساهمة الابتكار السياسات والمناهج وطرق التدريس وتقييم اللغة العربية في القطاعين, الرسمي وغير الرسمي .

٤) القيام بخدمة المجتمع لنشر نتائج البحوث والتطوير في مجال تعليم اللغة العربية.

٥) التعاون مع مؤسسات البحث والتعليم باللغة العربية على المستويات الإقليمية والوطنية والدولية.

٦) تنظيم قسم تعليم اللغة العربية بنظام الخدمة الميدانية وحكم المصادقية والشفافية والمسؤولية.

٢. توصيف تعليم الترجمة لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

عدد المواد الدراسية في قسم تعليم اللغة العربية هو ١٤٤ ساعة معتمدة. ومنها مادة الترجمة. تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، والترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، والترجمة الفورية. هذه المادة تُعدُّ من المواد الاختيارية.

المادة مصممة لتعريف الطلاب بأساسيات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو العكس، من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. في هذه المادة، سيتعلم الطلاب أساسيات نظرية الترجمة، ويفهمون اختلافات هيكل اللغة، والخطوات والمهارات التي يجب أن يمتلكها المترجم، ويطبقون هذه المعرفة على أنواع مختلفة من النصوص. تُدرّس هذه المادة لتزويد الطلاب بأساس قوي يمكنهم من ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية والعكس بشكل جيد. جميع هذه المواد الاختيارية تزن ٢ ساعة معتمدة وتتكون من ١٦ لقاء، مدة كل لقاء ١٠٠ دقيقة. بالإضافة إلى ذلك، تتضمن هذه المادة تمارين عملية في الترجمة ومناقشات حول التحديات والحلول في عملية الترجمة.

٣. عدد مواد محاضرة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو

الإسلامية الحكومية سمارانج

المواد الدراسية لترجمة من الإندونيسية إلى العربية تنقسم إلى قسمين،  
وهما المواد النظرية والمواد التطبيقية. أما المواد النظرية تحتوى على الموضوعات  
التالية :

#### جدول ٤,١

##### مواد الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

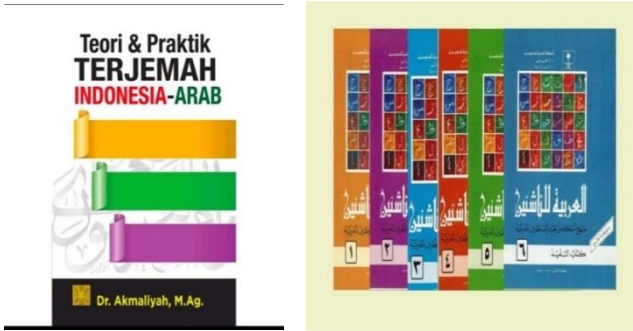
| الرقم | مواد الترجمة                                           |
|-------|--------------------------------------------------------|
| ١     | مفهوم الترجمة                                          |
| ٢     | الترجمة في التاريخ                                     |
| ٣     | أسماء المترجمين وأعمالهم                               |
| ٤     | خصائص اللغة الإندونيسية والعربية                       |
| ٥     | الكلمات والمصطلحات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية |
| ٦     | المفهوم والتاريخ وأنواع القواميس                       |
| ٧     | المعنى في الجملة                                       |
| ٨     | المعنى الدلالي والمعنى الإيحائي                        |
| ٩     | أنواع الجمل في اللغة الإندونيسية واللغة العربية        |
| ١٠    | أنواع النصوص وخصائصها                                  |
| ١١    | خطوات ومبادئ وتقنيات الترجمة                           |
| ١٢    | كيفية ترجمة أنماط مختلفة من النصوص                     |
| ١٣    | مشاكل الترجمة                                          |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| آلات الترجمة            | ١٤ |
| تمارين ترجمة نصوص عربية | ١٥ |

وهذه الموضوعات أخذتها المحاضرة من كتاب الدكتوراة أكملية، الماجستير ، بعنوان "Teori dan praktek tarjamah Indonesia-Arab".  
أما المواد التطبيقية، فأخذت المحاضرة نصوص القراءة من كتاب العربية للناشئين، وترجمها أولاً إلى اللغة الإندونيسية ثم تقدمها للطلاب لترجمتها إلى اللغة العربية.

#### صورة ١، ٤

كتب المراجع لنظرية الترجمة وكتاب العربية للناشئين



المواد الدراسية لترجمة من العربية إلى الإندونيسية لا تختلف كثيراً عن مواد الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، تنقسم إلى قسمين: المواد النظرية والمواد التطبيقية. أما المواد النظرية فتشمل نظرية الترجمة ونظرية النحو مثل الاسم، والفعل، والفاعل، والمفعول، بالإضافة إلى شرح استخدام الفعل المعلوم

والمجهول. في حين أن المواد التطبيقية تتضمن تقديم جمل بسيطة من قبل المحاضر.

٣. محاضران في مادة الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

يوجد محاضران يدرسان مادة الترجمة. الأول هو الأستاذ روحاني الماجستير، الذي يُدرّس مادة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. هو خريج درجة الليسانس من جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج بقسم تعليم اللغة العربية، وواصل دراسته للحصول على درجة الماجستير في نفس الجامعة وفي نفس القسم.

المحاضرة الثانية التي تُدرّس مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية هي الأستاذة جيفري نوغراواياني الماجستير . هي خريجة درجة الليسانس من معهد العالي للدراسات الإسلامية الحكومية بونوروجو بقسم تعليم اللغة العربية، وواصلت دراستها للحصول على درجة الماجستير في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج بقسم تعليم اللغة العربية. تعلم الأستاذة جيفري نوغراواياني في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج منذ سنة ٢٠٢١ حتى الآن. وتعلم مادة الترجمة منذ سنة ٢٠٢٣.

يمتلك كلا المحاضرين الكفاءة المناسبة لتدريس مادة الترجمة لطلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٤. طلاب قسم تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارانج سنة ٢٠٢١

قسم تعليم اللغة العربية لسنة ٢٠٢١ ينقسم إلى خمسة فصول. هم فصل أ وهو يتكون من ٢٥ طلبة، وفصل ب وهو يتكون من ٣٧ طلبة، وفصل ج وهو يتكون من ٣٣ طلبة، وفصل د وهو يتكون من ٢٩ طلبة، وفصل هـ وهو يتكون من ٢٢ طلبة. تختص الباحثة هذا البحث لطلاب المستوى السادس الذين يأخذون مادة الترجمة .

الطلاب الذين يدرسون مادة ترجمة ، قد أكملوا بعض المواد الأساسية التي تدعم فهمهم ومهاراتهم في الترجمة. من بين هذه المواد: النحو والصرف، واللغة الإندونيسية، وقواعد الإملاء. وبعد إتمام هذه المواد، يكون الطلاب مستعدين لدراسة مادة ترجمة من الإندونيسية إلى العربية أو العكس، حيث سيمارسون مهاراتهم في الترجمة بشكل أكثر كثافة وتطبيقاً.

بناءً على نتائج الاستبيان الذي شمل عينة من ٤٠ طالباً، تبين أن طلاب المستوى السادس في بقسم تعليم اللغة العربية لديهم خلفيات تعليمية متنوعة قبل الالتحاق بالجامعة. فقد كان ١٢,٥% منهم من خريجي المدارس الثانوية ، و٧,٥% من المدارس الثانوية مع التعليم في المعاهد الدينية، و٢٢,٥% من خريجي المدارس العالية، و٥٧,٥% من خريجي المدارس العالية مع التعليم في المعاهد الدينية. وبناءً على هذه البيانات، فإن أغلبية الطلاب من خريجي المدارس العالية مع التعليم في المعاهد الدينية، ومن المفترض أن يكون لديهم أساس في الترجمة. ٥٠

---

٥٠ نتائج الاستبيان لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

## ٥. طريقة تعليم الترجمة

الطرق التعليمية هي خطوات أو تقنيات لتقديم المواد الدراسية التي يستخدمها المعلم عند تقديم المواد الدراسية، سواء بشكل فردي أو جماعي. تلعب الطرق التعليمية دورًا مهمًا في تحقيق أهداف التعلم، لذا فإن الدقة في اختيار الطرق التعليمية أمر في غاية الأهمية.<sup>٥١</sup>

### أ) الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الطريقة التي استخدمها الأستاذ لزيادة تفاعل ومعرفة الطلاب في تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي طريقة المناقشة والتحليل، يقوم الأستاذ بتيسير النقاش حول التحديات والاستراتيجيات في ترجمة النصوص. يشمل ذلك شرح نظريات الترجمة، تحليل النصوص، تحديد مشكلات الترجمة، وتقنيات معالجة الصعوبات. وطريقة ممارسة الترجمة، يُعطى الطلاب نصوصًا باللغة العربية لترجمته إلى اللغة الإندونيسية، أو العكس. يقوم الأستاذ بتقديم تعليقات ونقاش حول الترجمة المنجزة لتحسين الدقة والجودة.

### ب) الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

الطريقة التي استخدمتها المحاضرة لزيادة نشاط ومعرفة الطلاب في تعلم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية هي طريقة الاستقصاء. تتطلب هذه الطريقة نشاط الطلاب أنفسهم. في طريقة الاستقصاء، تُعطى الأولوية لمشاركة الطلاب في عملية التعلم والتعليم.

---

<sup>٥١</sup> Ni Madi Sri Ayu Hartini, dkk, Metode dan Teknik Pembelajaran, (Jet ١; Jakarta: PT Jaliono Digidaya Kothar, ٢٠٢٢) hlm. ١

من خلال طريقة الاستقصاء، يُطلب من الطلاب أن يكونوا نشطين واستباقيين في دراسة الترجمة، وخاصة في ممارسة ترجمة النصوص من لغة إلى لغة أخرى.

التعلم بمنهجية الاستقصاء يحفز رغبة الطلاب في المعرفة ويجفرهم على مواصلة عملهم حتى يجدوا الإجابة. يتعلم الطلاب أيضًا حل المشكلات بشكل مستقل، مثل المفردات التي لا يعرفونها، حيث يجب على الطلاب البحث عن معانيها بأنفسهم. يُطلب من الطلاب أن يمتلكوا مهارات التفكير النقدي لأنهم يجب أن يمارسوا الترجمة باستمرار حتى تُعتبر ترجمتهم دقيقة، وواضحة، وطبيعية، وسهلة الفهم. ولإنتاج ترجمة دقيقة وواضحة وطبيعية، لا يتم ذلك مرة واحدة فقط، بل يجب القيام به مرارًا وتكرارًا. فكلما زادت ممارسة الترجمة، كانت النتائج أفضل.<sup>٥٢</sup>

#### ٦. عملية تعليم الترجمة

بناءً على نتائج المقابلة مع أستاذين يدرّسان مادة الترجمة، وجدت الباحثة أن الأستاذين لا يقتصران على تعليم النظريات فقط، بل يقدمان أيضًا تدريبات عملية في الترجمة.

#### أ) عملية تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

تبدأ عملية تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بتقديم الأستاذ مقدمة حول مادة الترجمة. الهدف من ذلك هو ضمان سير التعلم خلال الفصل الدراسي وفقًا لخطة التعليم. في اللقاء التالي، يقدم الأستاذ نظرية

---

<sup>٥٢</sup> مقابلة الباحثة مع المحاضرة مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في التاريخ ١١ يونيو ٢٠٢٤

عن الترجمة ونظرية النحو والصرف، بهدف تمكين الطلاب من إنتاج ترجمات تتوافق مع قواعد اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، لا يكفي الأستاذ بالنظريات فحسب، بل يقدم أيضًا تدريبات على ترجمة النصوص البسيطة. في هذه التدريبات، يقدم الأستاذ جملًا بسيطة باللغة العربية ثم يطلب من الطلاب ترجمتها، ويتم تقييم النتائج بشكل جماعي. تُعطى هذه التدريبات دائمًا بعد تقديم النظريات ليتمكن الطلاب من تطبيق ما تعلموه. وفي نهاية المحاضرات، يكلف الأستاذ الطلاب بإعداد مقترح باللغة العربية، لأن تعليم الترجمة، سواء من الإندونيسية إلى العربية أو من العربية إلى الإندونيسية، يدعم بشكل كبير إكمال مشروع البحث النهائي. والأمل هو أن يتمكن الطلاب من خلال مادة الترجمة من إنهاء بحوثهم بشكل أسهل<sup>٥٣</sup>.

#### (ب) عملية تعليم الترجمة من الإندونيسية إلى العربية

تبدأ عملية تعلم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بإعطاء المحاضرة مقدمة عن الترجمة، بهدف أن يعرف الطلاب ويفهموا كيفية الترجمة الجيدة وفقًا لقواعد اللغة المصدر واللغة الهدف. في اللقاء التالي، تقسم المحاضرة الطلاب إلى مجموعات، وتعطي كل مجموعة موضوعًا للنقاش حول نظرية الترجمة، ثم يتم تقديمه وتصحيحه معًا. بعد تقديم النظرية، تعطي المحاضرة في نهاية الحصة تمرينًا على الترجمة وتحليل النص المترجم، لكي يتمكن الطلاب من تطبيق النظريات التي شرحها

---

<sup>٥٣</sup> مقابلة الباحثة مع المحاضر مادة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية إلى في التاريخ ١١ يونيو ٢٠٢٤

كل من المجموعات والمحاضرة. بعد ذلك، تختار المحاضرة بعض الطلاب لتقديم نتائج ترجمتهم ومناقشتها معًا، ثم يتم الاتفاق على أي ترجمة هي الأكثر دقة وطبيعية وسهلة الفهم. خلال عملية الاستقصاء، لا تطرح المحاضرة الكثير من الأسئلة أو تتحدث كثيرة، بل يُطلب من الطلاب أن يكونوا نشطين في الاستجابة وطرح الأسئلة. في نهاية الحصة، تقدم المحاضرة ملاحظاته ويصحح الأخطاء بشكل شامل. تُنفذ هذه العملية التعليمية باستمرار حتى اللقاء الأخير من المحاضرات. في الامتحان النهائي للفصل الدراسي، تطلب المحاضرة من الطلاب العثور على نص باللغة الإندونيسية ثم ترجمته إلى اللغة العربية.<sup>٥٤</sup>

#### ب. تحليل البيانات

حصل الباحثة على البيانات بأربع طرق، وهي الاختبارات التجريبية لنيل البيانات عن قدرة الطلاب على الترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية، والمقابلة الشخصية مع محاضرين، والاستبيان لنيل البيانات عن العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب المستوى السادس، والتوثيق. نظرًا لأن مادة ترجمة هي مادة اختيارية والطلاب الذين يتابعون هذه المادة أقل من ١٠٠ طالب، أي ٧٠ طالبًا، بسبب محدودية البحث فإن الباحثة تأخذ ٤٠ كموضوع للبحث. ومن الاختبار حصل الباحثة نتائج كما يلي:

---

<sup>٥٤</sup> مقابلة الباحثة مع المحاضرة مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية في التاريخ ١١ يونيو ٢٠٢٤

# ١. القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لمعرفة قدرة طلاب المستوى السادس على ترجمة النصوص العلمية من العربية إلى الإندونيسية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. قامت الباحثة بالاختبارات التجريبية عن ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة مباشرة، الاختبار يتكون من سؤالين على شكل فقرة حول التعليم. فيما يلي نتائج القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية :

## جدول ٢، ٤

نتائج القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

| رقم | الإسم             | فصل  | درجة       |             |
|-----|-------------------|------|------------|-------------|
|     |                   |      | النص الأول | النص الثاني |
| ١   | حليمة السعدية     | ٦ هـ | ٦١         | ٥٥          |
| ٢   | نيكين فراتيوي     | ٦ أ  | ٧٦         | ٤٠          |
| ٣   | خير النساء        | ٦ هـ | ٥٠         | ٤٠          |
| ٤   | إنسان سترييا      | ٦ هـ | ٨٠         | ٨٠          |
| ٥   | فطري أميليا نبيلا | ٦ د  | ٦٥         | ٨٠          |
| ٦   | نور عفيفة         | ٦ أ  | ٧٠         | ٤٠          |

|    |                 |      |    |    |
|----|-----------------|------|----|----|
| ٧  | صبيخين ناجيح    | ٦ هـ | ٤٠ | ٤٠ |
| ٨  | نور فطرية       | ٦ هـ | ٤٥ | ٧٦ |
| ٩  | أوفا ناديار     | ٦ أ  | ٨٠ | ٤٠ |
| ١٠ | زورين سزكا      | ٦ أ  | ٨٢ | ٦٠ |
| ١١ | النساء فطريا    | ٦ أ  | ٨٢ | ٤٥ |
| ١٢ | أريندا أفريليا  | ٦ أ  | ٦١ | ٤٠ |
| ١٣ | فطراحتول ساحيرا | ٦ أ  | ٦٥ | ٧٠ |
| ١٤ | ثبيتا إمانيا    | ٦ أ  | ٦٦ | ٦٠ |
| ١٥ | ناتاشا شفاء     | ٦ أ  | ٦٠ | ٧٠ |
| ١٦ | ريزكا فراح ضيفا | ٦ أ  | ٦٠ | ٦٠ |
| ١٧ | أولا فيدا مونا  | ٦ أ  | ٦٠ | ٦٠ |
| ١٨ | فرداوس سيتياوان | ٦ هـ | ٣٠ | ٣٠ |
| ١٩ | غبيريل أردان    | ٦ أ  | ٧٥ | ٨٠ |
| ٢٠ | ساري أيو        | ٦ هـ | ٣٠ | ٥٥ |
| ٢١ | ديديك فرايووا   | ٦ د  | ٧٦ | ٦١ |
| ٢٢ | رحمة جونيارتي   | ٦ ب  | ٦١ | ٦١ |
| ٢٣ | ألفيات السعادة  | ٦ ب  | ٦٠ | ٦٠ |
| ٢٤ | ليليس           | ٦ ب  | ٦٠ | ٦٠ |
| ٢٥ | محمد فيجاج      | ٦ ب  | ٤٠ | ٤٠ |

|    |                    |      |    |    |
|----|--------------------|------|----|----|
| ٢٦ | مولانا إهداء       | ٦ ب  | ٦٠ | ٦١ |
| ٢٧ | فطري عفيفة         | ٦ ب  | ٤٠ | ٤٠ |
| ٢٨ | ميلاتول لاطيفة     | ٦ ب  | ٤٠ | ٤٥ |
| ٢٩ | جنة عالية          | ٦ ب  | ٦٠ | ٧٠ |
| ٣٠ | إكفييان العلما     | ٦ ب  | ٤٠ | ٤٠ |
| ٣١ | ألينا              | ٦ ب  | ٥٠ | ٥٠ |
| ٣٢ | باريؤ السلام       | ٦ أ  | ٧٥ | ٨٥ |
| ٣٣ | كرام بررة          | ٦ أ  | ٦١ | ٦٠ |
| ٣٤ | ريفدا              | ٦ أ  | ٧٦ | ٦٠ |
| ٣٥ | حيني مفتوحة        | ٦ هـ | ٧٠ | ٦٠ |
| ٣٦ | ايليزينا وولانداري | ٦ د  | ٧٦ | ٨٠ |
| ٣٧ | دينار              | ٦ هـ | ٧٠ | ٦٠ |
| ٣٨ | هانا حبيبة         | ٦ هـ | ٦٠ | ٨٠ |
| ٣٩ | مينار ديوي         | ٦ د  | ٦٥ | ٦١ |
| ٤٠ | فتما ديكا          | ٦ هـ | ٦٠ | ٦١ |

فيما يلي نتائج القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية

إلى اللغة الإندونيسية بناءً على النص الأول :

من نتائج تحليل اختبار القدرة الذي وزعته الكاتبة على المستجيبين

باستخدام دليل تقييم الترجمة وفقاً لروهاياة محالي، يمكن معرفة أن ٣٢

من أصل ٤٠ طالبًا كانت نتائج ترجماتهم جيدة، على الرغم من وجود بعض الترجمات الحرفية التي تبدو جامدة، لكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ من النص بالكامل. وهناك بعض الاستخدامات النادرة للمصطلحات غير القياسية أو العامة، بالإضافة إلى بعض الأخطاء في التهجئة. وهذا يتطابق مع البيانات التي حصلت عليها الكاتبة من المستجيبين، حيث أشار البعض إلى أنهم يمتلكون قليلاً من الإتقان، بينما أشار آخرون في الاستبيان إلى أنهم قليلاً ما يتمكنون من الترجمة، ولكن في الواقع كانوا قادرين على الترجمة بشكل جيد.<sup>٥٥</sup>

#### جدول ٤،٣

#### نتائج اختبار الترجمة بناءً على النص الأول

| رقم   | الفئات    | تردد | المئوية |
|-------|-----------|------|---------|
| ١     | ممتازة    | —    | —       |
| ٢     | جيدة جداً | ٨    | ٢٠٪     |
| ٣     | جيدة      | ١٣   | ٣٢,٥٪   |
| ٤     | مقبولة    | ١١   | ٢٧,٥٪   |
| ٥     | راسبة     | ٨    | ٢٠٪     |
| العدد |           | ٤٠   | ١٠٠٪    |

<sup>٥٥</sup> نتائج الاختبار لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

من بين أربعين مستجيبًا من طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السادس. ٨ مستجيبين قادرون على الترجمة ولكن لا يزال هناك خطأ أو خطئان في القواعد أو التهجئة. ١٣ مستجيبًا قادرون على الترجمة رغم وجود بعض الترجمات الحرفية الجامدة، ولكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ من النص بالكامل، مع استخدام قليل للمصطلحات غير القياسية أو العامة، وبعض الأخطاء في التهجئة. ١١ مستجيبًا قادرون على الترجمة ولكن النتيجة لا تزال تشعر وكأنها ترجمة، مع وجود بعض الترجمات الحرفية الجامدة التي لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ من النص بالكامل، وبعض الأخطاء في التعبيرات والقواعد التي لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ من النص. هناك استخدام قليل للمصطلحات غير القياسية أو غير الشائعة وغير الواضحة. أما ٨ مستجيبين الباقون، فهم في فئة "راسبة"، مما يشير إلى أن الترجمة في فئة "الترجمة الراسبة" لم تصل بعد إلى القدرة على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية.<sup>٥٦</sup> فيما يلي النص الذي قدمته الكاتبة للمستجيبين:

"إن التعليم هو الوسيلة الأساسية التي تستخدمها الأمم في تكوين أبنائها في جميع المجالات، وعلى كل المستويات. هذا التكوين يشتمل على تعريفهم بعقائدهم ومبادئهم وتراث أمتهن، ورؤيتها العامة للحياة، كما يشتمل تزويدهم بالخبرات والمهارات التي تمكنهم من فهم عصرهم،

---

<sup>٥٦</sup> نتائج الاختبار لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

والإسهام في دفع عجلة التقدم. والذي سيقوم بكل ذلك هو (المعلم) الذي ينبغي أن يكون مستوعبا لمضمون الرسالة التي سيصلها لطلابه على نحو يمكنه من الارتقاء بهم ودفعهم إلى السير نهاية الطريق."

Terjemahan :

Pendidikan adalah sarana utama yang digunakan bangsa-bangsa untuk membentuk anak-anak mereka di semua bidang dan tingkatan. Pembentukan ini mencakup pengenalan mereka pada keyakinan, prinsip, warisan bangsa mereka, dan pandangan umum tentang kehidupan. Serta membekali mereka dengan pengalaman dan keterampilan yang memungkinkan mereka memahami zaman mereka dan berkontribusi pada kemajuan. Yang akan melaksanakan semua itu adalah guru yang harus memahami isi pesan yang akan disampaikan kepada murid-muridnya dengan cara yang memungkinkan mereka berkembang dan mendorong mereka untuk mencapai tujuan akhir.

للمزيد من الوضوح، فيما يلي بعض أمثلة الترجمات التي قدمها المستجيبون ضمن فئات مختلفة. فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تم تقييمها بأنها "جيدة جداً" :

Pendidikan adalah sarana utama yang digunakan suatu negara untuk mendidik anak-anaknya disegala bidang dan di semua tingkatan. pelatihan ini mencakup mengenalkan mereka pada

keyakinan, prinsip, warisan bangsa, dan visi hidup secara umum dengan pengalaman dan keterampilan yang memungkinkan mereka memahami zamannya dan berkontribusi dalam memajukan roda kemajuan. yang akan melakukan semua itu adalah guru yang harus memahami pesan yang akan disampaikannya kepada murid-muridnya sedemikian rupa sehingga mampu mengangkat dan mendorong mereka hingga ke ujung jalan.

استناداً إلى فئة مؤشرات التقييم، تُصنّف هذه الترجمة ضمن فئة "جيدة جداً". لا تحتوي الترجمة على تحريفات ملحوظة في المعنى، ولا توجد ترجمات حرفية جامدة بشكل مفرط، والمصطلحات المستخدمة صحيحة إلى حد كبير. ومع ذلك، هناك بعض الأخطاء الصغيرة في القواعد اللغوية على سبيل المِثَال:

"Sedemikian rupa sehingga mampu mengangkat dan mendorong mereka hingga ke ujung jalan."

الكثير من الطلاب ما زالوا يترجمون عبارة hingga ke ujung jalan رغم أن هذه العبارة قد تسبب معنى غامضاً وغير دقيق في هذا السياق. والإملاء، على سبيل المِثَال: الكلمة "disegala" يجب فصل هذه الكلمة. بعض الطلاب يكتبونها بشكل منفصل، بينما كتبها البعض الآخر بشكل صحيح.

واستخدام المصطلحات، على سبيل المِثَال:

الكلمة "suatu negara" لـ "الأُمم"، بعض الطلاب يترجمون كلمة 'الأُمم' إلى 'suatu negara'، بينما يترجمها آخرون إلى 'ibu'. ولكن

الترجمة الصحيحة هي "bangsa-bangsa" لأن "الأمم" تعني bangsa-bangsa أو negara-negara في سياق أوسع. والكلمة "pelatihan" لـ "التكوين"، يترجم معظم الطلاب كلمة 'التكوين' إلى 'pelatihan'، لكن الترجمة الصحيحة تعتمد على السياق، ويمكن أن تكون 'pembentukan'.

والكلمة "visi hidup secara umum" هذا المصطلح يبدو غير طبيعي ويمكن تبسيطه لتوضيح المعنى. يمكن تصحيحه ليصبح "pandangan umum tentang kehidupan". يمكن تحسين بعض الجمل لجعل الترجمة أكثر طبيعية ولتنقل المعنى بشكل أكثر دقة. التالي، فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تُصنّف ضمن فئة "جيدة":

Pendidikan adalah alat pokok untuk membentuk anak-anak bangsa di setiap aspek. Pembentukan ini termasuk pengetahuan asal, dasar, ataupun warisan dari bangsa dan penggunaannya. termasuk pula pembekalan pengalaman dan keterampilan yang menopang hidup di zaman ini. termasuk pula mendorong cepatnya perkembangan. adapun bagi orang yang melaksanakan hal ini (guru), maka patutlah agar memiliki penguasaan terhadap hal-hal yang mampu membuat siswa semakin mencapai impiannya.

تندرج هذه الترجمة ضمن فئة "جيدة". تنقل الترجمة المعنى الرئيسي بشكل جيد، ولكن لا تزال هناك بعض الصعوبات في الترجمة الحرفية على سبيل المثال :

"Pembentukan ini termasuk pengetahuan asal, dasar, ataupun warisan dari bangsa dan penggunaannya."

بعض الطلاب ترجموا مثل ذلك، بينما قام البعض الآخر بترجمته بشكل صحيح. يجب أن يتم تغيير الكلمة لتصبح:

"Pembentukan ini meliputi pengenalan akan keyakinan, prinsip, serta warisan bangsa mereka."

ثم في الجملة :

"Termasuk pula mendorong cepatnya perkembangan."

ومعظم الطلاب في ترجمة الجملة 'والإسهام في دفع عجلة التقدم' لا يزالون يشعرون بأنها غير طبيعية. يجب أن تكون الترجمة الصحيحة هي "dan

berkontribusi pada kemajuan"

وأخطاء في المصطلحات على سبيل المثال: كلمة "asal" في

سياق "pengetahuan asal" غير دقيق، بعض الطلاب قاموا بترجمة

'تعريفهم بعقائدهم ومبادئهم' إلى "pengetahuan asal, dasar"

بينما قام معظم الطلاب بترجمتها بشكل صحيح إلى

"pengenalan mereka pada keyakinan, prinsip"

ثم في الجملة :

"Termasuk pengetahuan asal, dasar, ataupun warisan dari bangsa dan penggunaannya"

الكلمة "penggunaannya" غير دقيق ولا يظهر في النص الأصلي. يمكن حذف هذه الجملة لعدم وجود مكافئ مباشر في النص العربي الأصلي.

والإملاء عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ :

“Pengetahuan asal, dasar, ataupun warisan dari bangsa dan penggunaannya.”

يُفَضَّلُ استبدال كلمة "ataupun" بـ "atau" لتسهيل القراءة. الأخطاء المذكورة بحاجة إلى تصحيح لتصبح أكثر طبيعية ومتوافقة مع معايير اللغة الإندونيسية.

ثم، فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تُصنّف ضمن فئة "مقبولة" :

Pendidikan adalah sarana utama yang digunakan ibu dalam membentuk anak-anaknya di segala bidang dan semua tingkatan. pelatihan ini mencakup mengenalkan mereka pada keyakinan, prinsip, warisan bangsa, dan visi hidup secara umum dengan pengalaman dan keterampilan yang memungkinkan mereka memahami zamannya dan berkontribusi dalam memajukan roda kemajuan. yang melakukan semua itu adalah guru yang harus memahami isi pesan yang akan disampaikan kepada murid-muridnya sedemikian rupa sehingga mampu mengangkat mereka hingga ke ujung jalan.

استناداً إلى فئة مؤشرات التقييم، تُصنّف هذه الترجمة ضمن فئة "مقبولة". تبدو كترجمة، وتحتوي على بعض تحريفات المعنى على سبيل المثال :

" Pendidikan adalah sarana utama yang digunakan ibu dalam membentuk anak-anaknya di segala bidang dan semua tingkatan."

الكلمة "ibu" لا تتناسب مع السياق الأصلي الذي كان يجب أن يشير إلى الأم، " (bangsa-bangsa). استخدام كلمة "ibu" يسبب سوء فهم حول من المسؤول عن عملية التعليم، لأن المقصود في السياق الأصلي هو bangsa-bangsa التي تلعب دوراً في التعليم، وليس فرداً معيناً مثل الأم. لذلك لم يتم نقل الرسالة الأصلية بشكل صحيح. كان يجب تعديلها لتصبح :

"Pendidikan adalah sarana utama yang digunakan bangsa-bangsa dalam membentuk generasi muda di segala bidang dan semua tingkatan."

بعض الطلاب ترجموها كـ ' الأم'، بينما قام معظم الطلاب بترجمتها بشكل صحيح.

ثم في الجملة :

"Pelatihan ini mencakup mengenalkan mereka pada keyakinan, prinsip, warisan bangsa, dan visi hidup secara umum dengan pengalaman dan keterampilan yang memungkinkan mereka memahami zamannya dan berkontribusi dalam memajukan roda kemajuan."

استخدام كلمة "pelatihan" غير دقيق في ترجمة "التكوين" الذي له معنى أوسع بكثير من مجرد التدريب. يترجم معظم الطلاب كلمة 'التكوين' إلى 'pelatihan'، لكن الترجمة الصحيحة هي 'pembentukan' لكي تكون أكثر توافقًا مع السياق. العبارة

" visi hidup secara umum dengan pengalaman"  
أيضًا تبدو غير واضحة. كان يجب تعديلها لتصبح :

"Pembentukan ini mencakup pengenalan mereka terhadap keyakinan, prinsi, warisan bangsa, dan pandangan hidup secara umum ،serta memberikan mereka pengalaman dan keterampilan yang memungkinkan mereka memahami zaman mereka dan berkontribusi pada kemajuan."

ثم في الجملة :

"Yang melakukan semua itu adalah guru yang harus memahami isi pesan yang akan disampaikan kepada murid-muridnya sedemikian rupa sehingga mampu mengangkat mereka hingga ke ujung jalan."

العبارة "hingga ke ujung jalan" لا تتناسب تمامًا مع المعنى الأصلي، الذي يركز أكثر على إيصالهم لتحقيق الهدف النهائي.

قام معظم الطلاب بترجمة عبارة 'إلى السير نهاية الطريق' إلى 'hingga ke ujung jalan'، بينما المعنى الصحيح هو 'الوصول إلى تحقيق أهدافهم'.

واستخدام مصطلحات غير دقيقة ولكن ليس بشكل كبير، على سبيل المِثَال : الكلمة "ibu" لـ "الأم" استخدام كلمة "ibu" غير مناسب، كان يجب أن تكون "bangsa" أو "negara"، الكلمة

"visi hidup secara الجملة، والتكوين"، "pelatihan"

"umum."

وتحتاج بعض العبارات إلى تصحيح لتحسين دقة وملاءمة الترجمة  
على سبيل المثال:

"Sedemikian rupa sehingga mampu mengangkat mereka hingga ke ujung jalan."

استبدالها بالجملة

"dengan cara yang memungkinkan mereka berkembang dan mendorong mereka untuk mencapai tujuan akhir."

التالي، فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تُصنّف ضمن فئة  
"راسبة":

"Pembelajaran adalah sarana dasar yang digunakan para ibu dalam pembentukan para anaknya di setiap bidang dan setiap tingkatan. yaitu meliputi pengetahuan, aqidah."

تندرج هذه الترجمة ضمن فئة "راسبة". تحتوي الترجمة على تحريفات  
خطيرة في المعنى على سبيل المثال:

"Pembelajaran adalah sarana dasar yang digunakan para ibu dalam pembentukan para anaknya di setiap bidang dan setiap tingkatan."

استخدام كلمة "para ibu" بدلاً من "الأمم" يؤدي إلى تشويه  
جاد للمعنى. هذا التغيير يبدل الموضوع الرئيسي للنص الأصلي، الذي  
كان يتحدث عن الأمم، إلى موضوع مختلف تمامًا. مما يؤدي إلى فهم  
خاطئ حول من المسؤول عن عملية التعليم، بناءً على البيانات، تبين أن

٨ من أصل ٤٠ طالبًا لم يتمكنوا من الترجمة بشكل صحيح، مما أدى إلى تشويه خطير في المعنى في نتائج ترجماتهم.  
ثم في الجملة :

"Yaitu meliputi pengetahuan, aqidah."

هذه العبارة لا تتناسب مع محتوى النص الأصلي، الذي يشمل جوانب أكثر من مجرد المعرفة والعقيدة. الجملة قصيرة جدًا وتحذف الكثير من المعلومات المهمة الموجودة في النص الأصلي.

واستخدام مصطلحات خاطئة عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ: مصطلح كلمة "pembelajaran" غير مناسب في هذا السياق، لأن المقصود في النص الأصلي هو "التعليم"، وهو أوسع نطاقًا من مجرد التعلم. استبدل "pembelajaran" بـ "pendidikan"، والكلمة "ibu" لـ "الأمم"، استخدام كلمة "ibu" غير مناسب، كان يجب أن تكون "bangsa" أو "negara"، واستخدام كلمة "para anaknya" غير ملائم، لأن النص الأصلي يتحدث عن "أبنائها" والذي في هذا السياق يجب ترجمته إلى "generasi muda" أو "anak-anak bangsa" وغير ملائم في استخدامه. هناك حاجة لإصلاحات كبيرة لتحسين جودة هذه الترجمة.

القدرة على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بناءً على النص الثاني. في النص الثاني، قدمت الكاتبة سؤالاً يتضمن نصاً علمياً باللغة العربية حول التعليم. ولكن هذه المرة كان مستوى الصعوبة أعلى من النص العلمي في التمرين الأول. وقد فُعل ذلك لتوضيح قدرتهم على ترجمة النصوص العلمية بشكل أكبر. وذلك لكي تتمكن الكاتبة من معرفة ما إذا كانوا قادرين على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية.

#### جدول ٤، ٤

##### نتائج الترجمة بناءً على النص الثاني

| رقم   | الفئات    | تردد | المئوية |
|-------|-----------|------|---------|
| ١     | ممتازة    | —    | —       |
| ٢     | جيدة جداً | ٧    | ١٧,٥%   |
| ٣     | جيدة      | ٨    | ٢٠%     |
| ٤     | مقبولة    | ١٣   | ٣٢,٥%   |
| ٥     | راسبة     | ١٢   | ٣٠%     |
| العدد |           | ٤٠   | ١٠٠%    |

أظهرت نتائج تحليل اختبار القدرة الذي وزعته الكاتبة على المستجيبين أنه من بين ٤٠ مستجيباً لم يتمكن أي منهم من ترجمة النصوص العلمية من العربية إلى الإندونيسية بشكل كامل. ٧ مستجيبين

قادرين على الترجمة ولكن لا يزال هناك خطأ أو خطئان في القواعد أو التهجئة. ٨ مستجيبين قادرين على الترجمة رغم وجود بعض الترجمات الحرفية الجامدة، ولكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ من النص بالكامل، مع استخدام قليل للمصطلحات غير القياسية أو العامة، وبعض الأخطاء في التهجئة. ١٣ مستجيباً قادرين على الترجمة ولكن النتيجة لا تزال تشعر وكأنها ترجمة، مع وجود بعض الترجمات الحرفية الجامدة التي لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ من النص بالكامل، وبعض الأخطاء في التعبيرات والقواعد التي لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ من النص. هناك استخدام قليل للمصطلحات غير القياسية أو غير الشائعة وغير الواضحة. أما الـ ١٢ مستجيباً الباقون، فهم في فئة "راسبة"، مما يشير إلى أن الترجمة في فئة "الترجمة الراسبة" لم تصل بعد إلى القدرة على ترجمة النصوص العلمية باللغة العربية. من الضروري تحسين المهارات مرة أخرى لتحقيق جودة ترجمة أفضل.<sup>٥٧</sup> فيما يلي النص الذي قدمته الكاتبة للمستجيبين:

" التربة الجيدة هي التي تثير الرغبة نحو مزيد من التربة. للدماغ طاقة على الاستيعاب محدودة، وللروح طاقة على التحمل والتقبل أيضاً محدودة، وهذا ما يجب أن نذكره على نحو جيد. في مجال التربة العقلية

---

<sup>٥٧</sup> نتائج الاختبار لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

يظل من المهم أن نكون لدى الذين نربيهم (العقل المفتوح) الذي يكون دائماً مستعداً لتفهم الجديد واستيعابه ثم اتخاذ موقف عنه."

Terjemahan :

Pendidikan yang baik adalah yang membangkitkan keinginan untuk mendapatkan pendidikan lebih lanjut. Otak memiliki kapasitas terbatas untuk menyerap, dan jiwa juga memiliki kapasitas terbatas untuk menanggung dan menerima, dan ini harus kita ingat dengan baik. Dalam bidang pendidikan intelektual, penting bagi kita untuk membentuk (pikiran yang terbuka) pada mereka yang kita didik, yang selalu siap memahami hal-hal baru, menyerapnya, dan kemudian mengambil sikap terhadapnya.

للمزيد من الوضوح، فيما يلي بعض أمثلة الترجمات التي قدمها المستجيبون ضمن فئات مختلفة. فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تم تقييمها بأنها "جيدة جداً" :

Pendidikan yang baik adalah pendidikan yang mengedepankan kecintaan terhadap pendidikan. Otak memiliki kemampuan penguasaan yang terbatas, ruh pun juga memiliki kemampuan terbatas untuk menanggung sesuatu. Dan inilah yang harus kita ingat baik-baik. Dalam ranah pendidikan kognitif penting diperhatikan bahwa kita harus menjadikan murid-murid berpikiran terbuka yang selalu siap untuk menerima ilmu baru dan menguasainya untuk kemudian mampu bersikap atas dasarnya.

استنادًا إلى فئة قيمة المؤشر، يُصنّف النصُّ المترجمُ ضمن فئة "جيد جدًا" لأنه لا يوجد فيه تشويهٌ للمعنى، ولا ترجمةٌ حرفيةٌ جامدة. ومع ذلك، توجد بعض النواقص البسيطة في اختيار الكلمات والعبارات التي يمكن تحسينها لزيادة السلاسة والوضوح. على سبيل المثال:

"Mengutamakan kecintaan terhadap pendidikan."

غالبية الطلاب لم يترجموا عبارة "تنير الرغبة نحو مزيد من التربية" ترجمةً صحيحةً، إلا القليل منهم الذين استطاعوا ترجمتها وفقًا للسياق. يُفضّل أن يُغيّر إلى

"Menimbulkan keinginan untuk pendidikan lebih lanjut."

ثم في الجملة :

"Kemampuan penguasaan yang terbatas."

قد تكون الترجمة مُربكةً لأنّ مصطلح 'penguasaan' قد لا يُعبر بدقة عن 'قدرة الدماغ على الفهم أو الاستيعاب'. بعض الطلاب لم يترجموا عبارة "قدرة الدماغ على الفهم أو الاستيعاب" بشكل صحيح. عدد قليل منهم فقط قام بترجمته بما يتوافق مع السياق. ينبغي تعديلها إلى

"Otak memiliki kapasitas yang terbatas untuk memahami"

ثم في الجملة :

"Ruh pun juga memiliki kemampuan terbatas untuk menanggung sesuatu."

هذه العبارة لا تنقل معنى

"Kemampuan terbatas untuk menanggung sesuatu "

بدقة. مصطلح 'menanggung sesuatu' قد يكون عامًا جدًا. يجب

تغييره إلى

"Ruh juga memiliki kapasitas terbatas untuk bertahan dan menerima."

ثم في الجملة :

"Kita harus menjadikan murid-murid berpikiran terbuka"

الترجمة هذه جيدة إلى حد ما، لكن يمكن تحسينها لتكون أكثر دقة في

نقل المعنى. العبارة "menjadikan murid- murid" قد تكون

حرفية جدًا. ينبغي تعديلها إلى

"Penting bagi kita untuk membentuk (pikiran yang terbuka) pada mereka yang kita didik."

فقط بعض الطلاب يترجمون بما يتناسب مع السياق؛ أما البقية فيحتاجون

إلى تحسين لترجمات أكثر وضوحًا وفعالية.

التالي، فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تُصنّف ضمن فئة

"جيدة" :

Pendidikan yang baik itulah yang menimbulkan kecintaan terhadap pendidikan lebih lanjut. Otak memiliki kapasitas yang terbatas untuk penerimaan dan inilah yang disebutkan baik bidang pendidikan mental. yang terpenting adalah mereka yang dibesarkan memiliki pemikiran terbuka.

استنادًا إلى هذا التحليل، فإن النص المترجم يقع ضمن فئة "الترجمة الجيدة" الترجمة لا تحتوي على تشويه معنوي كبير، ولكن هناك بعض العبارات التي تبدو جامدة وغير طبيعية، على سبيل المثال:

"Otak memiliki kapasitas yang terbatas untuk penerimaan dan inilah yang disebutkan baik bidang pendidikan mental."

هذه العبارة تبدو جامدة وغير طبيعية. معظم الطلاب يترجمون بشكل حرفي، وتبدو الترجمات الناتجة جامدة. فقط قلة منهم يستطيعون الترجمة بدقة وفقاً للسياق.

وبالإضافة إلى وجود بعض الأخطاء في استخدام المصطلحات، على سبيل المثال:

استخدام المصطلح "pendidikan mental"، معظم الطلاب يترجمون 'التربية العقلية' على أنها 'pendidikan mental'. فقط اثنان منهم يترجمانها بشكل صحيح وفقاً للسياق، وهو 'pendidikan kognitif/ pendidikan intelektual'."

وتركيب الجمل التي تحتاج إلى تصحيح. على سبيل المثال:

"Yang terpenting adalah mereka yang dibesarkan memiliki pemikiran terbuka."

يمكن إعادة ترتيب هيكل هذه الجملة لتكون أكثر وضوحًا وفعالية. يمكن تحسينها لتصبح

"Penting bagi kita untuk membentuk (pikiran yang terbuka) pada mereka yang kita didik."

هذا التحسين يوفر وضوحًا حول موضوع الجملة ('نحن') ويجنب الغموض". فقط بعض الطلاب يترجمون بما يتناسب مع السياق؛ أما البقية فيحتاجون إلى تحسين لترجمات أكثر وضوحًا وفعالية.

ثم، فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تُصنّف ضمن فئة "مقبولة":

Pendidikan yang baik itu menjadikan keinginan untuk mendapatkan pendidikan yang tinggi. otak mempunyai yang terbatas untuk memahami dan jiwa juga mempunyai kemampuan yang terbatas untuk bertahan dan menerima, inilah yang harus kita ingat dengan baik dalam pendidikan mental yang kurang penting adalah orang-orang yang didik mempunyai pikiran terbuka yang demikian selalu setiap memahami dan menyerap hal baru.

بناءً على هذا التحليل، تصنّف هذه الترجمة ضمن فئة 'الترجمة مقبولة'، وذلك بسبب وجود بعض التشويّهات في المعنى، على سبيل المِثَال:

"Pendidikan yang baik itu menjadikan keinginan untuk mendapatkan pendidikan yang tinggi."

هذه الترجمة تغيّر المعنى الأصلي، لعبارة 'التربية الجيدة هي التي تثير الرغبة نحو مزيد من التربية' التي تركز أكثر على تعزيز الرغبة في التعلم المستمر، وليس فقط الحصول على تعليم أعلى. ما زال معظم الطلاب يخطئون في

ترجمة هذه الجملة؛ فقط قلة منهم قادرون على ترجمتها بما يتناسب مع السياق. ثم في الجملة :

"Yang kurang penting adalah orang-orang yang didik mempunyai pikiran terbuka."

هذه الترجمة تغيّر المعنى الأصلي. فقط بعض الطلاب يترجمون بما يتناسب مع السياق؛ أما البقية فيحتاجون إلى تحسين لترجمات أكثر وضوحًا وفعالية. يُفضل تغييرها إلى

"Penting bagi kita untuk membentuk (pikiran yang terbuka) pada mereka yang kita didik."

واستخدام مصطلحات ليست دقيقة تمامًا، على سبيل المثال: استخدام المصطلح "Pendidikan mental"، معظم الطلاب يترجمون 'التربية العقلية' على أنها 'pendidikan mental'. فقط اثنان منهم يترجمانها بشكل صحيح وفقًا للسياق، وهو pendidikan kognitif/ pendidikan intelektual."

كما أن بعض الجمل تبدو جامدة وغير طبيعية، على سبيل المثال: "Otak mempunyai yang terbatas untuk memahami" هذه الجملة تبدو جامدة وغير طبيعية في توصيل فكرة أن الدماغ لديه قدرة محدودة. ما زال معظم الطلاب يخطئون في ترجمة 'للدماغ طاقة على الاستيعاب محدودة وللروح طاقة على التحمل والتقبل أيضًا محدودة'، في حين أن القليل منهم فقط ينجحون في ترجمة هذه الجملة بدقة.

ولا تزال هناك أخطاء طفيفة في النحو والإملاء. على سبيل المثال: "Otak mempunyai yang terbatas untuk memahami."

الجملة تحتوي على أخطاء نحوية بسبب عدم وضوح هيكلها، وافتقارها إلى الاسم المناسب، واستخدام كلمة "mempunyai" ، بشكل غير دقيق. الجملة الأكثر دقة هي

"Otak memiliki kapasitas terbatas untuk menyerap."

ثم في الجملة :

"Yang demikian selalu setiap memahami dan menyerap hal baru."

هيكّل هذه الجملة غير طبيعي ويميل إلى الإرباك. ترجم أحد الطلاب بشكل غير دقيق، ولكن معظم الطلاب قد ترجموا وفقاً للسياق.

ثم في الجملة :

"Inilah yang harus kita ingat dengan baik dalam pendidikan mental."

هذه العبارة تبدو جامدة وغير طبيعية. يجب استخدام علامة الترقيم

"Inilah yang harus kita ingat dengan baik النقطة بعد عبارة

"baik حتى لا تكون العبارة غامضة. غيّرّها إلى

"dan ini harus kita ingat dengan baik. Dalam bidang pendidikan intelektual."

بعض الطلاب لم يستخدموا علامات الترقيم، مما جعل الترجمة تبدو غامضة، رغم أن النص باللغة العربية يحتوي على علامات الترقيم بشكل واضح. يجب على الطلاب أن يولوا اهتماماً كبيراً لاستخدام علامات الترقيم لضمان دقة الترجمة وسهولة قراءتها من قبل القارئ المستهدف.

التالي، فيما يلي مثال لإحدى الترجمات التي تُصنّف ضمن فئة "راسبة":

Pendidikan yang baik itulah yang menimbulkan ketakutan terhadap pendidikan lanjut. Otak memiliki kapasitas yang terbatas dan otak memiliki kapasitas yang terbatas untuk daya tahan dan penerimaan dan inilah yang harus Anda sampaikan kepada wahid di bidang pendidikan mental. Yang kurang penting adalah mereka yang Anda besarkan memiliki pikiran terbuka yang mana adalah selalu siap memahami dan menyerap hal-hal baru, kemudian menyatakan posisi terhadapnya.

استنادًا إلى التحليل والنواقص الموجودة، تندرج هذه الترجمة ضمن فئة "راسبة" وذلك بسبب وجود تشويه كبير في المعنى، على سبيل المثال: "Pendidikan yang baik itulah yang menimbulkan ketakutan terhadap pendidikan lanjut." المعنى الأصلي هو 'إثارة الرغبة في متابعة التعليم' وليس 'إثارة الخوف'.  
ثم في الجملة :

"Dan inilah yang harus Anda sampaikan kepada wahid di bidang pendidikan mental."

عبارة "wahid" غير مناسبة. مصطلح "pendidikan mental" أيضًا غير دقيق. رغم أن النص الأصلي باللغة العربية هو 'وهذا ما يجب أن نذكره على نحو جيد' ولا توجد فيه كلمة 'wahid' بعض الطلاب لم يكونوا دقيقين في الترجمة.

ثم في الجملة :

"Yang kurang penting adalah mereka yang Anda besarkan memiliki pikiran terbuka yang mana adalah selalu siap memahami dan menyerap hal-hal baru, kemudian menyatakan posisi terhadapnya."

هذه الجملة مربكة وغير دقيقة. ترجم اثنا عشر طالبًا الجمل المذكورة بشكل غير دقيق، مما أدى إلى تشويه كبير في المعنى. واستخدام المصطلحات غير دقيق، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ: استخدام المصطلح "Pendidikan mental"، واستخدام

المصطلح "ketakutan terhadap pendidikan lanjut."

الجمل تبدو جامدة وغير طبيعية، عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ:

"Otak memiliki kapasitas yang terbatas dan otak memiliki kapasitas yang terbatas untuk daya tahan dan penerimaan."

هذه الجملة تبدو جامدة ، لأنها تبدو غير طبيعية وتكرر المعلومات نفسها بشكل مفرط، مما يجعلها أقل سلاسة ولا تتدفق بشكل جيد في اللغة الهدف.

وهناك أخطاء في النحو والإملاء. عَلَى سَبِيلِ الْمِثَالِ:

"Yang mana adalah selalu siap memahami dan menyerap hal-hal baru, kemudian menyatakan posisi terhadapnya."

استخدام عبارة 'yang mana adalah' غير صحيح ومربك. يمكن

تحسينها إلى

"Yang selalu siap memahami hal-hal baru, menyerapnya, dan kemudian mengambil sikap terhadapnya."

ثم في الجملة :

"Inilah yang harus Anda sampaikan kepada wahid di bidang pendidikan mental."

تحتوي هذه الجملة على تشويه في المعنى وخطأ في التهجئة، وهو عدم استخدام نقطة. . يمكن تحسينها إلى

"dan ini harus kita ingat dengan baik. Dalam bidang pendidikan intelektual."

٢. العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب المستوى السادس  
قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية  
سمارانج.

في هذا الباب، قدمت الباحثة النتائج البحثية عن عوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى طلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. لتقديم هذه العوامل قد استخدمت الباحثة الأدوات البحثية هي المقابلة والاستبيان. نتائج المقابلة التي قامت بها الباحثة في تاريخ ١١ يونيو ٢٠٢٤ كما يلي :

كما قال الأستاذة جيفري نوغراوياني الماجستير كمحاضرة مادة الترجمة من الإندونيسية إلى العربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. في الواقع، لدى الطلاب القدرة الأساسية على الترجمة، لكنهم يحتاجون فقط إلى تنميتها. كلما زاد عدد مرات الترجمة، تحسنت النتائج. ومع ذلك، لا يزال العديد من الطلاب يجدون صعوبة في الترجمة. تتأثر بعاملين: لغوية وغير لغوية. العوامل اللغوية هي قلة إتقانهم للمفردات، وتراكيب الجمل، وقواعد (النحو والصرف)، واختيار الكلمات المناسبة، معظم الطلاب يفهمون معنى الكلمة فقط من خلال القاموس دون النظر إلى سياقها. بينما، للعثور على توافق

الكلمة مع السياق، يجب عليهم فهم محتوى النص بشكل كامل. وهذه مشكلة كبيرة في الترجمة.

وأما العوامل غير اللغوية هي الفارق الكبير في الخلفية التعليمية السابقة، عدم الاهتمام بمادة الترجمة على سبيل المثال بعض الطلاب يتأخرون في دخول الفصل، ويشعرون بالنعاس أثناء الدرس، ويكسلون عن أداء تمارين الترجمة.<sup>٥٨</sup>

من نتائج الاستبيان التي قامت بها الباحثة في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤. لطلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، بهدف معرفة العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة لدى الطلاب. وبسبب محدودية البحث، اختارت الباحثة ٤٠ طالبًا كعينة للبحث. ثم تم تحليل البيانات باستخدام التحليل الإحصائي (النسبة المئوية)، مما أسفر عن بعض الاستنتاجات. ومن نتائج الاستبيان، تبين أن العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة تشمل المحاضر، والطلاب، والمناهج الدراسية، والمرافق. وفيما يلي التوضيح:

(أ) المحاضر

بناءً على نتائج الاستبيان، فإن العوامل التي تؤثر على جودة ترجمة الطلاب تتأثر بالمحاضر. أفاد المستجيبون أن في تدريس الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، كان تقديم المادة من قبل المحاضر واضحًا جدًا وسهلاً في الفهم، وكان دائمًا مصحوبًا بتحفيز قوي. ومع ذلك، فإن المحاضر نادرًا ما يحضر المحاضرات، مما يجعل

---

<sup>٥٨</sup> مقابلة الباحثة مع محاضرة مادة الترجمة في التاريخ ١١ يونيو ٢٠٢٤

كمية المواد المقدمة محدودة وفرص التدريب ضئيلة. أحياناً، يتم تقديم المادة عبر الواتساب، مما يجعل التعلم أقل فعالية. بالإضافة إلى ذلك، فإن نقص حضور المحاضر يؤدي أيضاً إلى تقليل دافعية الطلاب للتركيز الكامل على المادة. هذه الحالة تشير إلى أنه رغم أن طرق تقديم المادة جيدة، فإن انتظام حضور المحاضر والتفاعل المباشر في الفصل أمران ضروريان لتحسين جودة التعلم ونتائج الترجمة لدى الطلاب.

على النقيض من ذلك، في تدريس الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، يحضر المحاضر دائماً المحاضرات. هذا الحضور المنتظم يخلق بيئة تعلم أكثر تنظيمًا وملاءمة، مما يمكن الطلاب من فهم المادة بشكل أعمق والمشاركة في تدريبات الترجمة بشكل مكثف. كما يشعر الطلاب بدافع أكبر للمشاركة الفعالة بسبب التفاعل المباشر مع المحاضر، مما يساهم بدوره في تحسين جودة ترجماتهم. هذا الانتظام يبرز أهمية دور المحاضر ليس فقط كمقدم مادة، ولكن أيضاً كمرشد حاضِر لدعم عملية التعلم بشكل مباشر.

#### (ب) الطلاب

١) المهارات الأساسية في اللغة العربية لدى الطلاب قبل دخول الجامعة

بناءً على رأي الباحثة، فإن طلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية الذين يدرسون مادة الترجمة يمتلكون أساسيات جيدة في اللغة العربية قبل التحاقهم بالجامعة. يعود

ذلك إلى خلفيتهم التعليمية، حيث إنَّ معظمهم تخرجوا من المدارس الثانوية الإسلامية والمعاهد الدينية، و٥٧,٥٪ منهم لديهم خبرة تعليمية في هذه المؤسسات. هذه الخلفية وفَّرت لهم أساساً قوياً في اللغة العربية، سواء من حيث قواعد النحو أو مهارات قراءة النصوص العربية.

ومع ذلك، فإن الخلفيات التعليمية المتنوعة تؤثر أيضاً بشكل مختلف على قدراتهم في اللغة العربية. بعض الطلاب جاؤوا من الأقسام الاجتماعية في المدارس الثانوية، التي تركز على مواد مثل الجغرافيا، والاقتصاد، والتربية الوطنية، بينما جاء آخرون من الأقسام العلمية التي تشمل الفيزياء، والكيمياء، وعلم الأحياء. هذه الخلفيات قد تؤدي أحياناً إلى نقص في مهاراتهم في اللغة العربية، لأنهم لم يعتادوا على تعلم اللغة العربية بشكل مكثف.

ومن جهة أخرى، هناك أيضاً طلاب لديهم خلفية تعليمية في اللغة، مما يجعلهم أكثر إلماماً بالنصوص العربية ويمتلكون فهماً أفضل لقواعد النحو والصرف. ومع ذلك، فإن عامل الكسل في القراءة وعدم الاهتمام بتعمق الترجمة لا يزال يشكل عائقاً أمام بعض الطلاب في تحسين مهاراتهم في اللغة العربية بشكل أمثل.

## ٢) استجابة الطلاب لمادة الترجمة

الاستجابة لمادة الدراسات يمكن أن تؤثر أيضاً على قدرة الطلاب في الترجمة. يقول غالبية طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الفصل الدراسي السادس إنهم يشعرون بعدم الرغبة في مادة الترجمة. يظهر ذلك من نسبة ٥٠٪. من هذه البيانات، تعتقد الباحثة أن مشكلة قدرة الترجمة التي يواجهها الطلاب تكمن في استجابتهم العادية لمادة الترجمة، لأن الإعجاب بمادة الترجمة بدون استجابة جيدة قد يؤدي إلى قدرة ضعيفة في الترجمة.<sup>٥٩</sup>

## ٣) سبب اختيار مادة الترجمة

لأن مادة الترجمة هي مادة اختيارية بهدف تعزيز قدرات الطلاب في هذا المجال، بناءً على البيانات، قال ٦١٪ من الطلاب أنهم يرغبون في دراسة الترجمة بشكل عميق، ولكن في الواقع يكون استجابتهم ومستوى إعجابهم بمادة الترجمة هو عادي فقط. نقص الوعي لدى الطلاب بأهمية مقرر الترجمة، خاصة فيما يتعلق بواجبة كتابة البحث العلمي، يؤثر بشكل كبير على قدرتهم في الترجمة.

بالإضافة إلى ذلك، اختار الطلاب مادة الترجمة فقط كمطلب لاكتساب الساعات الدراسية، وهذا يؤثر بشكل

---

<sup>٥٩</sup> نتائج الاستبيان لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

كبير على قدرتهم في الترجمة لأنهم لا يظهرون فعليًا اهتمامًا حقيقيًا في تعلم الترجمة.<sup>٦٠</sup>

(٤) الصعوبات التي يواجهها الطلاب غالبًا عند الترجمة من البيانات التي حصل عليها الباحثة، تظهر أن الطلاب يواجهون صعوبة في الترجمة في اختيار الكلمات المناسبة (الدقة في الاختيار)، وفي معرفة المفردات، وفي ترتيب الجمل، وفي القواعد (النحو والصرف). ويواجه غالبية الطلاب صعوبات كثيرة في القواعد.<sup>٦١</sup>

بناءً على نتائج الاختبار، تبين أن صعوبات الطلاب في الترجمة متنوعة. هناك من يجد صعوبة في اختيار الكلمات المناسبة، مما يؤدي إلى استخدامهم كلمات غير ملائمة. وهناك من يواجه صعوبة في تركيب الجمل، فتأتي ترجماتهم غير طبيعية وغير متوافقة مع السياق. بالإضافة إلى ذلك، هناك من يواجه صعوبة في القواعد النحوية، بل إن بعضهم يجد صعوبة في جميع هذه الأمور، مما يؤثر في نهاية المطاف على جودة ترجماتهم.

(٥) فهم الطلاب لنظرية الترجمة من البيانات التي حصل عليها الباحثة، تظهر أن غالبية الطلاب لم يتقنوا مادة الترجمة بعد. وهذا بالطبع يؤثر على

---

<sup>٦٠</sup> نتائج الاستبيان لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

<sup>٦١</sup> نتائج الاستبيان والإختبار لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو

جودة ترجمتهم. فقبل الانتقال إلى التطبيق العملي، يجب على الطلاب أن يتعلموا نظريات الترجمة.<sup>٦٢</sup>

بناءً على نتائج الترجمة، خلصت الباحثة إلى أن الطلاب لم يفهموا نظرية الترجمة بشكل كامل. وهذا يظهر من خلال نتائج الترجمة التي لا تزال تميل إلى الترجمة الحرفية، وبعضها غير دقيق وغير طبيعي وغير واضح، مما يجعل من الصعب فهمها. لذلك، من الضروري أن يفهم الطلاب النظرية بجدية وأن يمارسوا كثيرًا حتى تصبح ترجماتهم دقيقة وطبيعية وواضحة.

٦) فهم الطلاب لعلم النحو

بناءً على الحسابات التي أجرتها الباحثة من نتائج الطلاب في درس النحو، يمكن الاستنتاج أن فهم طلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية في علم النحو قد حصل على متوسط درجة قدره ٣,٠٣. وتشير هذه الدرجة إلى أن الطلاب عمومًا يمتلكون فهمًا جيدًا للمادة التعليمية. ومع ذلك، على الرغم من هذا الفهم، فإن نتائج الترجمة لديهم لا تزال تحتوي على العديد من الأخطاء وتفتقر إلى الدقة. وهذا يدل على وجود فجوة كبيرة بين الفهم النظري الذي يمتلكه الطلاب وقدرتهم على تطبيق هذا الفهم في ممارسة الترجمة. قد يكون هذا التباين ناجمًا عن قلة التدريب المكثف على ترجمة

---

<sup>٦٢</sup> نتائج الاستبيان والاختبار لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو

النصوص، أو قلة الانتباه إلى التفاصيل والقواعد اللازمة في الترجمة. لذلك، من الضروري بذل مزيد من الجهود لتحسين مهارات الترجمة العملية لدى الطلاب، حتى يتمكنوا من إنتاج ترجمات أكثر دقة وملاءمة مع قواعد اللغة المعمول بها.

(٧) فهم الطلاب لعلم الصرف بناء على نتائج الاختبار

يعترف ما يقرب من ١٠٠٪ من طلاب المستوى السادس في برنامج تعليم اللغة العربية الذين يدرسون مادة الترجمة بأنهم لا يفهمون علم الصرف إلا قليلاً. وهذا ما تؤكدته نتائج ترجماتهم التي ما زالت تظهر العديد من الأخطاء في تطبيق قواعد الصرف. على سبيل المثال، فُسِّرَ معظم الطلاب كلمة "التكوين" على أنها "pelatihan"، بينما المعنى الصحيح هو "pembentukan". بالإضافة إلى ذلك، لم يترجم معظم الطلاب كلمة "تزويدهم"، وقليلٌ منهم فقط من ترجمها بشكل صحيح وفقاً للسياق. كذلك، فُسِّرَ معظم الطلاب كلمة "تثير" على أنها "merangsang"، بينما المعنى الصحيح هو "membangkitkan". وأيضاً، ترجم بعض الطلاب كلمة "التربية" إلى "pendidik"، بينما المعنى الصحيح هو "pendidikan"، وهذه الكلمة يجب أن تكون مألوفاً لطلاب تعليم اللغة العربية. لذلك، يجب على الطلاب فهم وحفظ القواعد والمبادئ في علم الصرف بشكل عميق. لأن عدم فهمهم لهذا العلم جيداً سيجعل من الصعب عليهم

ترجمة النصوص بشكل صحيح، وهذا سيؤثر سلبيًا على جودة ترجماتهم.

#### ٨) فهم الطلاب لعلم الدلالة

بناءً على الحسابات التي أجرتها الباحثة من نتائج الطلاب في درس علم الدلالة، يمكن معرفة أن فهم طلاب الفصل السادس في قسم تعليم اللغة العربية في علم الدلالة قد حصل على متوسط درجة قدره ٣,٦٩. وتشير هذه الدرجة إلى أن الطلاب، بشكل عام، لديهم فهم جيد للمفاهيم التي تُدرّس في علم الدلالة. ومع ذلك، على الرغم من أن هذا المتوسط يُعتبر مرتفعًا نسبيًا، إلا أن نتائج الترجمة لديهم لا تزال تُظهر العديد من الأخطاء ونقصًا في الدقة. وهذا يدل على وجود فجوة كبيرة بين الفهم النظري الذي يمتلكه الطلاب وقدرتهم على تطبيق هذا الفهم في ممارسة الترجمة. ومن المرجح أن هذه الفجوة تعود إلى قلة التدريب الكافي على ترجمة النصوص أو قلة الاهتمام بالتفاصيل الدقيقة والقواعد الضرورية في الترجمة. لذلك، من المهم تعزيز جهود التعلم، سواء من خلال التمارين المكثفة أو التدريس بشكل أكثر عمقًا، لكي يتمكن الطلاب من تحقيق مستوى أعلى من الدقة في ترجمتهم، ومن إنتاج ترجمات أكثر توافقًا مع القواعد والسياقات اللغوية الصحيحة.

٩) فهم الطلاب لقواعد اللغة الإندونيسية بناءً على نتائج الاختبار  
فَلَّة فهم الطلاب لقواعد اللغة الإندونيسية تؤثر بشكل  
كبير على نتائج ترجماتهم. بناءً على تحليل الترجمات، وُجد أن  
هناك العديد من الترجمات التي تبدو متكلفة، مع وجود أخطاء  
في القواعد والإملاء، واستخدام مصطلحات غير دقيقة. بعض  
الترجمات تحتوي أيضاً على تشويه في المعنى، مما يُظهر الحاجة  
إلى تحسين فهم قواعد اللغة الإندونيسية.

#### ج) المناهج الدراسية

بحسب رأي الطلاب، يساعدهم منهج الدراسات في الترجمة  
لأنهم يحصلون فيه على دروس كثيرة لم يتمكنوا من الحصول عليها  
من قبل، مثل: أساليب الترجمة، وأنواع الترجمة، وكيفية ترجمة الوثائق  
الأكاديمية، والتعابير الإدراكية في اللغة العربية، وما إلى ذلك.  
وفقاً لاعتراف الطلاب، ٥٧,٥% منهم يرون أن منهج القسم  
يساهم بشكل محدود. لذا، يجب تحسين المنهج الدراسي ليكون  
مساعدًا للطلاب بشكل أكبر، حتى يتمكن ١٠٠% من الطلاب  
من القول بأن المنهج يساعدهم في الترجمة.<sup>٦٣</sup>

#### د) المرافق

من اعتراف الطلاب، فإن المرافق والبنية التحتية المتاحة في الحرم  
الجامعي غير كاملة. ولذلك، يجب على إدارة الحرم الجامعي توفير  
مرافق وبنية تحتية كاملة لمساعدة الطلاب في عملية الترجمة، مثل

---

<sup>٦٣</sup> نتائج الاستبيان لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

معامل اللغات المجهزة بشكل جيد ومجموعة متنوعة من القواميس.  
لأن القاموس في مادة الترجمة يعتبر أمرًا ضروريًا جدًا، حيث يساعد  
الطلاب في عملية الترجمة.<sup>٦٤</sup>

---

<sup>٦٤</sup> نتائج الاستبيان لطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٦ يونيو ٢٠٢٤

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث من خلال تحليل الاختبارات والاستبيانات التي وُزعتُها الباحثة على طلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة وِلي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج حول قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فإن نتائج البحث هي كما يلي:

١. ٧ طلاب قادرون على الترجمة، ولكن لا تزال هناك بعض الأخطاء البسيطة في قواعد اللغة والإملاء، وكذلك في استخدام المصطلحات التي يمكن تحسينها لرفع جودة الترجمة.
٢. ٨ طلاب قادرون على الترجمة، ولكن هناك بعض الجمود في الترجمة الحرفية، لكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ من النص بالكامل، وتوجد بعض الاستخدامات للمصطلحات غير القياسية أو العامة، وكذلك بعض الأخطاء الإملائية التي تحتاج إلى تصحيح لجعل النص أكثر انسجامًا وملاءمةً لمعايير اللغة الإندونيسية.

٣. ١٣ طالباً قادرون على الترجمة، لكن النتيجة لا تزال تبدو وكأنها ترجمة، حيث توجد بعض الترجمات الحرفية التي تبدو جامدة، ولكنها لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ نسبيًا من النص الكامل. وهناك بعض الأخطاء في التعبيرات القواعدية اللغوية، لكنها لا تتجاوز نسبتها عن ٢٥٪ من

النص الكامل. بالإضافة إلى ذلك، يوجد بعض الاستخدامات غير القياسية أو غير الواضحة. بعض العبارات بحاجة إلى تحسين لزيادة دقة الترجمة وسلامتها

٤. ١٢ طالبا لم يتمكنوا من ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية. وهذا يدل على أن ٧٠٪ من الطلاب يقدرّون على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية رغم وجود بعض الأخطاء ولكنها لا تتجاوز نسبتها عن ١٥٪ و ٢٥٪ من النص الكامل. ويدل على أن ٣٠٪ لم يقدرّون على ترجمة النصوص العلمية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وبناء على مقابلات والاستبيانات، أجريت مع محاضرين مادة الترجمة وطلاب المستوى السادس قسم تعليم اللغة العربية، أن العوامل التي تؤثر على جودة الترجمة تتأثر بعاملين: لغوية وغير لغوية.

العوامل اللغوية هي :

١. قلة إتقانهم للمفردات العربية
٢. الطلاب لا يفهمون موقف الجمل العربية
٣. قلة فهم القواعد (النحو والصرف)
٤. قلة فهم علم الدلالة
٥. قلة فهم الطلاب لقواعد اللغة الإندونيسية
٦. وقلة إتقانهم لاختيار الكلمات المناسبة، ومعظم الطلاب يفهمون معنى الكلمة فقط من خلال القاموس دون النظر إلى سياقها.

وأما العوامل غير اللغوية فتشمل المحاضر، والطلاب، والمناهج الدراسية، والمرافق. ومن بينها:

١. قلة حضور المحاضر في المحاضرات
٢. الفارق الكبير في الخلفية التعليمية السابقة
٣. قلة الاهتمام بمواد الترجمة
٤. حدود المنهج الدراسي للترجمة الذي يقدمه القسم
٥. وقلة حماسة الطلاب في اتباع فصل الترجمة
٦. الكسل في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية يؤثر أيضاً على قدرات ترجمة الطلاب. لأن الترجمة ليست مجرد نظرية وإنما أيضاً ممارسة، لتحقيق أقصى قدر من جودة الترجمة.
٧. وعدم كمال المرافق لتعليم الترجمة، وهذا يؤثر أيضاً على جودة ترجمة الطلاب.

## ب. الاقتراحات

- بناء على نتائج البحث، فقدمت الباحثة بالمقترحات فيما يلي:
١. بناءً على مقابلة مع محاضرة مادة الترجمة، نصح بأن يقوم الطلاب بقراءة الكثير من المراجع الأصلية من العرب. يعود ذلك إلى أن النصوص الأصلية من العرب يمكن أن تثري فهم الطلاب للمصطلحات العلمية، وتعزز فهمهم للثقافة العربية.
  ٢. يجب على الطلاب زيادة التدريب في الترجمة، وعدم الرضا عن النتائج المترجمة. كلما زاد التدريب، زادت جودة النتائج في الترجمة.

٣. من جهة المحاضرة، تزويد المعلمين القواعد تعليمات (صرف والنحو

والدلالات) بعناية لشرح موقفه للطلاب نظريا وعمليا.

٤. من جهة القسم تعليم اللغة العربية، يجب تحسين المنهاج الدراسي

لمساعدة الطلاب.

٥. من جهة الجامعة، يجب أن تهتم بعناية بالصعوبات المستمرة التي يواجهها

الطلاب وتحليلها بشكل أفضل، خاصة فيما يتعلق بالمرافق التي تدعم عملية التعلم.

### ج. كلمة الاختتام

استناداً إلى العوامل المذكورة ، تأمل الباحثة أن يصبح هذا البحث مادة

تقييم شاملة لتحسين جودة تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. كما تأمل الباحثة أن تُستخدم

نتائج هذا البحث في صياغة استراتيجيات جديدة في التعليم، وتحسين

المنهاج الدراسية، وتوفير موارد أكثر كفاءة للطلاب. بالإضافة إلى ذلك،

تأمل الباحثة أن يُسهم هذا البحث في تعزيز التعاون بين الأساتذة والطلاب

لخلق بيئة تعليمية أكثر فعالية ودعماً.

## المراجع

### المراجع العربية

ابن منظور، لسان العرب (القاهرة: دار المعارف)

محمد ديداوي، علم الترجمة، بين النظرية والتثبيت، (تونس: دار المعارف،  
١٩٩٢م)

لويس معلوف، المنجد في اللغو والأدب و العلوم، (بيروت: دار المشرق،  
١٩٩٤م)

### المراجع الإنجليزية

Hoang, Van Van. ٢٠٠٦. *Translation: Theory and Practice - A Textbook for Senior Students of English*.

Larson, Mildred L. ١٩٨٩. *Meaning Based Translation*.  
Terj. Kencanawati Taniran, Penerjemahan  
Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan  
antar Bahasa (Jakarta: Arcan)

Mark Shuttleworth, Moira Coiwe. ٢٠١٤. *Dictionary of Translation Studies*. (New York : Routledge)

Munday, Jeremy. ٢٠٠١. *Introducing Translation Studies Theories and applications*, (New York:  
Routledge)

Robinson, Douglas. ٢٠٠٥. *Becoming A Translator*. Terj.  
SPA Team Work, Menjadi Penerjemah  
Profesional (Cet. I; Yogyakarta: Pustaka Pelajar).

- Adam malik, Minan Chusni. ٢٠١٨. *Pengantar statistika pendidikan (teori dan aplikasi)*. (Sleman : Deepublish Publisher).
- Departemen Pendidikan Nasional. ٢٠٠٨. *Kamus Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa).
- Djam'an Satori, Aan Komariah. ٢٠١٧. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. (Cet. VII; Bandung: Alfabeta).
- Hanifah, Umi. ٢٠١٣. *Metode Terjemah, Teori penerjemahan Arab-Indonesia*. (Surabaya: Dwiputra Pustaka Jaya).
- Hidayatullah, Syarif. ٢٠١٠. *Tarjim al-an* (Pamulang: Dekara)
- Lubis, Ismail. ٢٠٠١. *falsifikasi Terjemahan Al-Quran* (Yogyakarta : Tiara Wacana)
- Machali, Rochayah. ٢٠٠٩. *Pedoman bagi Penerjemah* (Bandung: Kaifa)
- N. Lalah Alawiyah, dkk. ٢٠١٦. *Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. Vol. ٣. No. ٢.
- Ni Madi Sri Ayu Hartini, dkk. ٢٠٢٢. *Metode dan Teknik Pembelajaran*, (Jet ١; Jakarta: PT Jaliono Digidaya Kothar,)

Nur Mufid, Kaserun AS Rahman. ٢٠٠٧. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. (Cet. I; Surabaya: Pustaka Progressif).

Peraturan Menteri Agama Republik Indonesia. ٢٠١٣. Nomor ٠٠٠٩١٢.

Perdana dafik, Hasan. ٢٠١٧. *Strategi Penerjemahan Bahasa Arab Yang Berterima Dan Mudah Dipahami*. Jurnal Bahasa Lingua Scientia. Vol. ٩. No. ١. Juni.

Sudijuno, Anas. ٢٠٠٨. *Pengantar Evaluasi Pendidikan*. Edisi ١-٨ (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada).

Sugiyono. ٢٠٠٨. *Memahami Penelitian Kualitatif*. (Cet. IV; Bandung: Alfabeta)

Syihabuddin. ٢٠١٦. *Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia (Teori dan Praktik)*. (Bandung: Humaniora).

Wuryantoro, Aris. ٢٠١٨. *Pengantar Penejemahan*. (Yogyakarta: Budi Utama).

Zuchridin Suryawinata, Sugeng Hariyanto. ٢٠١٦. *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Menejemahkan*. (Malang: Media Nusa Creative).

## الملاحظات

### مقابلة الباحثة مع محاضرين في مادة الترجمة



### اختبار الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية



## إرشادات المقابلة

### A. Kegiatan Menerjemahkan Teks-teks Arab ke dalam bahasa Indonesia

١. Bagaimana cara Ibu/Bapak dalam memulai proses pembelajaran *Tarjamah*?
٢. Apakah Ibu/Bapak memberikan motivasi belajar kepada mahasiswa di awal atau di akhir pembelajaran?
٣. Bagaimana cara Ibu/Bapak dalam memberikan motivasi di awal dan di akhir pembelajaran *tarjamah*?
٤. Bagaimana suasana pembelajaran bahasa Arab yang Ibu/Bapak rasakan selama pembelajaran berlangsung?
٥. Apakah mahasiswa mengikuti pelajaran dengan baik?
٦. Apa saja kesulitan yang dihadapi mahasiswa dalam pembelajaran bahasa Arab?
٧. Bagaimana sistem pembelajaran bahasa Arab yang Ibu/Bapak ajarkan?
٨. apakah penyajian materi yang ibu/Bapak berikan dapat dipahami oleh mahasiswa?
٩. Apakah Ibu/Bapak sering memerintahkan untuk menerjemahkan teks-teks Arab?

١٠. Bagaimana proses kegiatan penerjemahan yang Ibu/Bapak ajarkan selama pembelajaran bahasa Arab berlangsung?
١١. Bahasa apa yang Ibu/Bapak gunakan sebagai bahasa pengantar, dalam mengajarkan mata kuliah *tarjamah*?
١٢. Berapa lama waktu yang Ibu/bapak gunakan dalam membuka, melaksanakan dan menutup proses pembelajaran?
١٣. Bagaimana sistem penilaian terhadap mahasiswa yang memiliki potensi yang baik dan yang kurang baik dalam menerjemahkan Bahasa arab?
١٤. Dalam mengajarkan menerjemah bahasa arab, apakah Ibu/Bapak berpedoman dengan kurikulum yang telah ditetapkan?
١٥. Apakah Ibu/Bapak menggunakan buku pedoman dalam menerjemah Bahasa arab kepada peserta didik (mahasiswa)?
١٦. Bagaimana metode dan teknik, yang Ibu/Bapak terapkan ketika mengajar menerjemahkan bahasa arab? Apakah bapak membahas qawaid (*Nahwu dan Shoraf*)?

١٧. Bagaimana minat peserta didik (mahasiswa) dalam menerjemahkan sebuah teks bacaan yang berbahasa arab?
١٨. Apakah ketika Ibu/Bapak memberikan sebuah bacaan Bahasa arab kepada peserta didik (mahasiswa), bapak langsung memintanya membaca terlebih dahulu atau membaca sekaligus menerjemahkan?
١٩. Berapa lama waktu yang Ibu/Bapak berikan kepada peserta didik (mahasiswa) ketika menerjemahkan bahasa arab?
٢٠. Bagaimana kemampuan peserta didik dalam memahami qawaid (*nahwu/shorof*) ketika menerjemahkan bahasa arab?
٢١. Apakah Ibu/Bapak membolehkan peserta didik (mahasiswa) menggunakan alat bantu lain (selain kamus) dalam proses menerjemah bahasa arab, seperti menggunakan HP?
٢٢. Berapa banyak pertemuan yang Ibu/Bapak butuhkan untuk mahasiswa dalam menyelesaikan bacaan yang telah Ibu berikan kepada peserta didik(mahasiswa)?
٢٣. Menurut Ibu/Bapak apakah mahasiswa mampu melafalkan atau membaca huruf- huruf hijaiyah

(bahasa arab) dengan baik ketika membaca teks bacaan bahasa arab?

- ٢٤. Apakah penghafalan mufardhat bagi mahasiswa berpengaruh dalam proses menerjemahkan?
- ٢٥. Apakah peserta didik telah memiliki pembendaharaan kosa kata (*mufradhat*) yang mumpuni?
- ٢٦. Selama Ibu/Bapak mengajarkan mata kuliah tarjamah bagaimana respon peserta didik (mahasiswa) dalam menerjemahkan bahasa arab?

**B. Faktor yang mempengaruhi kualitas terjemahan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia.**

- ١. Apakah Ibu/Bapak selalu memberikan kosa kata baru di setiap pembelajaran?
- ٢. Teks-teks seperti apa yang sering Ibu/Bapak berikan untuk di terjemahkan kedalam bahasa Indonesia?
- ٣. Apakah setiap peserta didik sudah memiliki kaamus dan sudah bisa mengaplikasikanya?
- ٤. Apakah peserta didik memiliki kendala dalam menerjemahkan teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia?
- ٥. kendala apa saja yang sering di hadapi Mahasiswa khususnya dalam hal menerjemahkan?

٦. Apakah peserta didik sudah bisa memahami tata kalimat ( qowa'id) seperti bisa membedakan yang mana fi'ill, fa'il, maf'ul bih atau qawaid yang lainnya?
٧. Teks-teks penerjemahan seperti apa yang peserta didik sering merasa kesulitan?
٨. Apakah mahasiswa mampu mengerjakan tugas yang diberikan oleh Ibu/Bapak dengan baik dan benar?
٩. Menurut Ibu/bapak, upaya apa yang Ibu/Bapak lakukan untuk mengatasi kesulitan menerjemah sebuah bacaan bahasa arab peserta didik (mahasiswa)?
١٠. Bagaimana solusi Ibu/Bapak bagi mahasiswa yang mengalami kesulitan menejemahkan bahasa arab?

## الاستبيانات

### ١. Identitas Responden

Nama :

Kelas :

Nim :

Jenis kelamin :

Mata kuliah pilihan :

### ٢. Tujuan kuisioner/angket

Dalam rangka tugas penyelesaian tugas skripsi, saya mohon kepada mahasiswa/i semester ٦ jurusan pendidikan bahasa arab Universitas Islam Negeri Walisongo Semarang untuk mengisi daftar pertanyaan ini sesuai dengan keadaan sebenarnya dan kemampuan Anda.

### ٣. Petunjuk pengisian

Bacalah setiap pertanyaan dengan teliti dan pahami, kemudian silanglah jawaban yang menurut Anda tepat dan sesuai kepribadian dan isilah pertanyaan sesuai dengan kemampuan Anda.

### ٤. Pertanyaan

#### ١. Apakah Anda menyukai mata kuliah penerjemahan?

a. Suka

b. Biasa saja

c. Tidak suka

٢. Bagaimana respon Anda terhadap mata kuliah penerjemahan ?
  - a. Antusias
  - b. Biasa saja
  - c. Tidak suka
٣. Apa yang Anda rasakan dalam perkuliahan tarjamah ?
  - a. Sulit dipahami
  - b. Biasa saja
  - c. Mudah dipahami
٤. Faktor apa yang mempengaruhi jawaban Anda pada poin ٢ di atas? (Jawaban boleh lebih dari ١)
  - a. Faktor dosen
  - b. Diri sendiri
  - c. Kurikulum
  - d. Fasilitas
  - e. Lainnya (.....)
٥. Sebelum masuk kuliah apa latar belakang sekolah Anda?
  - a. SMA biasa
  - b. SMA plus Pesantren
  - c. MA biasa

- d. MA plus Pesantren
- ٦. Jurusan apa yang Anda ambil ketika masih duduk dibangku SMA/MA?
  - a. IPA
  - b. IPS
  - c. BAHASA
  - d. Keagamaan
- ٧. Setelah duduk di semester ٦ apakah Anda sudah merasa bisa menerjemahkan ?
  - a. Sudah
  - b. Sedikit
  - c. Belum
- ٨. Sejauh mana Anda menguasai teori tarjamah?
  - a. Menguasai
  - b. Sedikit menguasai
  - c. Tidak menguasai
- ٩. Menurut Anda kesulitan apa yang sering Anda alami saat menerjemahkan? (jawaban boleh lebih dari ١)
  - a. Diksi (Pilihan kata yang tepat)
  - b. Kosa kata (Mufrodlat)
  - c. Menyusun kata-kata (kalimat)

- d. Qowa'id (Nahwu Shorof)
  - e. Semuanya
١٠. Sejauh mana Anda mengetahui ilmu nahwu?
- a. Menguasai
  - b. Sedikit menguasai
  - c. Tidak menguasai
١١. Sejauh mana Anda mengetahui ilmu sharaf?
- a. Menguasai
  - b. Sedikit menguasai
  - c. Tidak menguasai
١٢. Sejauh mana pemahaman Anda terhadap ilmu semantik/ilmu dalalah?
- a. Pahami
  - b. Sedikit paham
  - c. Tidak paham
١٣. Apakah yg Anda rasakan ketika disuruh menerjemahkan teks bahasa arab ke bahasa indonesia?
- a. Senang
  - b. Bingung
  - c. Takut

- d. Biasa-biasa saja
  - e. Tidak suka
١٤. Bagaimana usaha Anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?
- a. Menerjemahkan secara mandiri, ketika menemukan yang sulit baru mencari di google translate atau yang lainnya.
  - b. Langsung menerjemahkan ke google translate atau yang lainnya.
  - c. Mencari satu persatu kata di kamus cetak/non cetak (Kamus online).
  - d. Lainnya .....(Sebutkan)
١٥. Apakah Anda menemukan kesulitan ketika menerjemahkan istilah-istilah asing yang Anda temukan pada teks bahasa arab?
- a. Ya, banyak
  - b. Sedikit
  - c. Tidak pernah
١٦. Apa yang Anda lakukan ketika menerjemahkan kata-kata yang sulit/ tidak mengetahui artinya?
- a. Langsung membuka kamus cetak/kamus online
  - b. Mengira-ngira artinya melalui pemahaman

terhadap konteks kalimat

c. Bertanya kepada dosen

d. Lainnya..... ( sebutkan)

١٧. Alasan Anda memilih mata kuliah tarjamah?

a. Ingin mempelajari penerjemahan lebih dalam

b. Untuk mengisi SKS yg tersisa

c. Ikut-ikutan teman

d. Lainnya (.....)

١٨. Apakah Anda mempunyai kamus bahasa arab cetak?

a. Punya

b. Tidak punya

١٩. Berapa banyak kamus yang Anda gunakan dalam menerjemahkan teks bahasa arab baik cetak maupun non cetak (online) ?

a. Satu

b. Dua

c. Tiga atau lebih

٢٠. Kamus apa yang Anda gunakan dalam menerjemahkan teks bahasa arab?

Sebutkan!.....

٢١. Seberapa sering Anda menggunakan google translate

atau yang lainnya?

- a. Selalu
- b. Kadang –kadang
- c. Jarang
- d. Tidak pernah

٢٢. Seberapa sering Anda menggunakan kamus online seperti ma'ani dan yg lainnya?

- a. Selalu
- b. Kadang –kadang
- c. Jarang
- d. Tidak pernah

٢٣. Apakah dosen mata kuliah tarjamah hadir mengajar?

- a. Selalu
- b. Kadang –kadang
- c. Jarang
- d. Tidak pernah

٢٤. Apakah dosen mata kuliah tarjamah memberikan teori tentang penerjemahan?

- a. Sering
- b. Jarang
- c. Tidak pernah

٢٥. Bagaimana dosen mata kuliah tarjamah menyampaikan materi perkuliahan?
- Hanya memberi tugas kelompok
  - Hanya memberi tugas individu
  - Hanya menyampaikan teori
  - Menyampaikan teori dan memberi tugas individu
٢٦. Bagaimana penjelasan dosen mata kuliah tarjamah dalam menyampaikan materi penerjemahan?
- Jelas
  - Kurang jelas
  - Tidak jelas
٢٧. Tipe teks seperti apa yang sering diberikan dosen mata kuliah tarjamah? (Jawaban boleh lebih dari ١)
- Kitab kuning keagamaan klasik
  - Teks-teks ilmiah kontemporer
  - Informasi-informasi faktual
  - Lainnya .....(sebutkan)
٢٨. Metode apa yang diterapkan dosen mata kuliah tarjamah dalam pembelajaran tarjamah?  
jelaskan!.....
٢٩. Latihan seperti apa yang sering diterapkan dosen mata

kuliah tarjamah?

Sebutkan!.....

٣٠. Seberapa banyak latihan menerjemahkan yang ditugaskan dosen mata kuliah tarjamah?

jelaskan!.....

٣١. Bagaimana sikap dosen ketika Anda mengalami kesulitan dalam menerjemahkan?

- a. Memberi solusi
- b. Marah-marah
- c. Menjadikan tugas rumah
- d. Tidak menghiraukan

٣٢. Apakah dosen memberi motivasi kepada Mahasiswa?

- a. Ya, selalu
- b. Kadang-kadang
- c. Tidak pernah

٣٣. Menurut Anda apakah kurikulum yang ada pada jurusan Anda sudah membantu mahasiswa dalam menerjemah?

- a. Sudah membantu
- b. Sedikit membantu
- c. Tidak membantu

٢٤. Apakah menurut Anda lingkungan di kampus / di kelas nyaman untuk belajar tarjamah?

- a. Ya, nyaman
- b. Kurang nyaman
- c. Tidak nyaman

٢٥. Bagaimana pendapat Anda tentang sarana prasarana terhadap menerjemah teks bahasa Arab?

- a. Menyediakan & lengkap
- b. Kurang lengkap
- c. Tidak menyediakan

## اختبار قدرة الطلاب

**Terjemahkan kalimat-kalimat berikut sesuai dengan kemampuan anda!**

١. إن التعليم هو الوسيلة الأساسية التي تستخدمها الأمم في تكوين أبنائها في جميع المجالات، وعلى كل المستويات. هذا التكوين يشتمل على تعريفهم بعقائدهم ومبادئهم وتراث أمتهم، ورؤيتها العامة للحياة، كما يشتمل تزويدهم بالخبرات والمهارات التي تمكنهم من فهم عصرهم، والإسهام في دفع عجلة التقدم. والذي سيقوم بكل ذلك هو (المعلم) الذي ينبغي أن يكون مستوعبا لمضمون الرسالة التي سيصلها لطلابه على نحو يمكنه من الارتقاء بهم ودفعهم إلى السير نهاية الطريق.

٢. التربية الجيدة هي التي تثير الرغبة نحو مزيد من التربية. للدماغ طاقة على الاستيعاب محدودة، وللروح طاقة على التحمل والتقبل أيضا محدودة، وهذا ما يجب أن نذكره على نحو جيد. في مجال التربية العقلية يظل من المهم أن نكون لدى الذين نربّهم (العقل المفتوح) الذي يكون دائما مستعدا لتفهم الجديد واستيعابه ثم اتخاذ موقف عنه.

## درجات مادة النحو لطلاب المستوى السادس في قسم تعليم اللغة العربية

[illegible]

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>UNIVERSITAS ISLAM WALID BIN NUH</b><br><b>LIH WALID BIN NUH</b><br>Jl. Walid Bin Nuh No. 100, Kecamatan Buaran, Kabupaten Bantul, Yogyakarta 55181<br>Telp. (0274) 2511000, 2511001, 2511002, 2511003, 2511004, 2511005, 2511006, 2511007, 2511008, 2511009, 2511010, 2511011, 2511012, 2511013, 2511014, 2511015, 2511016, 2511017, 2511018, 2511019, 2511020, 2511021, 2511022, 2511023, 2511024, 2511025, 2511026, 2511027, 2511028, 2511029, 2511030, 2511031, 2511032, 2511033, 2511034, 2511035, 2511036, 2511037, 2511038, 2511039, 2511040, 2511041, 2511042, 2511043, 2511044, 2511045, 2511046, 2511047, 2511048, 2511049, 2511050, 2511051, 2511052, 2511053, 2511054, 2511055, 2511056, 2511057, 2511058, 2511059, 2511060, 2511061, 2511062, 2511063, 2511064, 2511065, 2511066, 2511067, 2511068, 2511069, 2511070, 2511071, 2511072, 2511073, 2511074, 2511075, 2511076, 2511077, 2511078, 2511079, 2511080, 2511081, 2511082, 2511083, 2511084, 2511085, 2511086, 2511087, 2511088, 2511089, 2511090, 2511091, 2511092, 2511093, 2511094, 2511095, 2511096, 2511097, 2511098, 2511099, 2511100, 2511101, 2511102, 2511103, 2511104, 2511105, 2511106, 2511107, 2511108, 2511109, 2511110, 2511111, 2511112, 2511113, 2511114, 2511115, 2511116, 2511117, 2511118, 2511119, 2511120, 2511121, 2511122, 2511123, 2511124, 2511125, 2511126, 2511127, 2511128, 2511129, 2511130, 2511131, 2511132, 2511133, 2511134, 2511135, 2511136, 2511137, 2511138, 2511139, 2511140, 2511141, 2511142, 2511143, 2511144, 2511145, 2511146, 2511147, 2511148, 2511149, 2511150, 2511151, 2511152, 2511153, 2511154, 2511155, 2511156, 2511157, 2511158, 2511159, 2511160, 2511161, 2511162, 2511163, 2511164, 2511165, 2511166, 2511167, 2511168, 2511169, 2511170, 2511171, 2511172, 2511173, 2511174, 2511175, 2511176, 2511177, 2511178, 2511179, 2511180, 2511181, 2511182, 2511183, 2511184, 2511185, 2511186, 2511187, 2511188, 2511189, 2511190, 2511191, 2511192, 2511193, 2511194, 2511195, 2511196, 2511197, 2511198, 2511199, 2511200, 2511201, 2511202, 2511203, 2511204, 2511205, 2511206, 2511207, 2511208, 2511209, 2511210, 2511211, 2511212, 2511213, 2511214, 2511215, 2511216, 2511217, 2511218, 2511219, 2511220, 2511221, 2511222, 2511223, 2511224, 2511225, 2511226, 2511227, 2511228, 2511229, 2511230, 2511231, 2511232, 2511233, 2511234, 2511235, 2511236, 2511237, 2511238, 2511239, 2511240, 2511241, 2511242, 2511243, 2511244, 2511245, 2511246, 2511247, 2511248, 2511249, 2511250, 2511251, 2511252, 2511253, 2511254, 2511255, 2511256, 2511257, 2511258, 2511259, 2511260, 2511261, 2511262, 2511263, 2511264, 2511265, 2511266, 2511267, 2511268, 2511269, 2511270, 2511271, 2511272, 2511273, 2511274, 2511275, 2511276, 2511277, 2511278, 2511279, 2511280, 2511281, 2511282, 2511283, 2511284, 2511285, 2511286, 2511287, 2511288, 2511289, 2511290, 2511291, 2511292, 2511293, 2511294, 2511295, 2511296, 2511297, 2511298, 2511299, 2511300, 2511301, 2511302, 2511303, 2511304, 2511305, 2511306, 2511307, 2511308, 2511309, 2511310, 2511311, 2511312, 2511313, 2511314, 2511315, 2511316, 2511317, 2511318, 2511319, 2511320, 2511321, 2511322, 2511323, 2511324, 2511325, 2511326, 2511327, 2511328, 2511329, 2511330, 2511331, 2511332, 2511333, 2511334, 2511335, 2511336, 2511337, 2511338, 2511339, 2511340, 2511341, 2511342, 2511343, 2511344, 2511345, 2511346, 2511347, 2511348, 2511349, 2511350, 2511351, 2511352, 2511353, 2511354, 2511355, 2511356, 2511357, 2511358, 2511359, 2511360, 2511361, 2511362, 2511363, 2511364, 2511365, 2511366, 2511367, 2511368, 2511369, 2511370, 2511371, 2511372, 2511373, 2511374, 2511375, 2511376, 2511377, 2511378, 2511379, 2511380, 2511381, 2511382, 2511383, 2511384, 2511385, 2511386, 2511387, 2511388, 2511389, 2511390, 2511391, 2511392, 2511393, 2511394, 2511395, 2511396, 2511397, 2511398, 2511399, 2511400, 2511401, 2511402, 2511403, 2511404, 2511405, 2511406, 2511407, 2511408, 2511409, 2511410, 2511411, 2511412, 2511413, 2511414, 2511415, 2511416, 2511417, 2511418, 2511419, 2511420, 2511421, 2511422, 2511423, 2511424, 2511425, 2511426, 2511427, 2511428, 2511429, 2511430, 2511431, 2511432, 2511433, 2511434, 2511435, 2511436, 2511437, |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[illegible][illegible][illegible]

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                        |  |                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>KEMENTERIAN KEHUTANAN DAN PERUMAHAN<br/>UNIVERSITAS ISLAM SUMATERA UTARA</b><br>JALAN A. YAHYAN P. 15, 57122 TELUK KUBU, TELUK BENDAH, KABUPATEN SERANGAJI<br>TELUK KUBU, SERANGAJI | <b>LEMBAR PELAJI ASHUR</b>                                                                             |  | Nomor dan Tanggal Pengisian : 01000000<br>Nomor dan Tanggal Pengisian : 01000000 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                          | Nama Peserta : <u>Asih Nurhidayah</u> (PDR-00000000)<br>Nomor Peserta : <u>01000000</u> (PDR-00000000) |  | Nama Peserta : <u>Asih Nurhidayah</u><br>Nomor Peserta : <u>01000000</u>         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                          | Nama Peserta : <u>Asih Nurhidayah</u><br>Nomor Peserta : <u>01000000</u>                               |  | Nama Peserta : <u>Asih Nurhidayah</u><br>Nomor Peserta : <u>01000000</u>         |

| No. | NAMA                            | NIK                 | Materi |         | Nilai | Keterangan |
|-----|---------------------------------|---------------------|--------|---------|-------|------------|
|     |                                 |                     | Teori  | Praktik |       |            |
| 1.  | KARMA BUKTI, PANGRAHA           | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 2.  | ALYAN, NIKHIL & PANGRAHA DOKTER | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 3.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 4.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 5.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 6.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 7.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 8.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 9.  | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 10. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 11. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 12. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 13. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 14. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 15. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 16. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 17. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 18. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 19. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 20. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 21. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 22. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 23. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 24. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 25. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 26. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 27. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 28. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 29. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 30. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 31. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 32. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 33. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 34. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 35. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 36. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |
| 37. | SAINTY RANU, R                  | 2103000000000000000 | 8,000  | 8,000   | 8,000 | 80         |

|  <b>UNIVERSITAS ISLAM SUMATERA UTARA</b><br><b>KEMAHKAMARAN AGAMA ISLAM INDONESIA</b><br><b>UMMA WALISONGO SEMARANG</b> |                              | <b>LEMBAR NILAI AKHIR</b>                                                       |       |         |        |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------|---------|--------|-----------|
| Nama Siswa / Nama Orang Tua / Wali : _____<br>Nomor Induk Kependudukan : _____<br>Nomor Pendaftaran : _____                                                                                              |                              | Nama Guru / Dosen : _____<br>Mata Pelajaran : _____<br>Kelas / Semester : _____ |       |         |        |           |
| No                                                                                                                                                                                                       | NAMA                         | SKS                                                                             | NILAI |         |        |           |
|                                                                                                                                                                                                          |                              |                                                                                 | Teori | Praktek | Uraian | Rata-rata |
| 1                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 2                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 3                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 4                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 5                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 6                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 7                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 8                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 9                                                                                                                                                                                                        | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 10                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 11                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 12                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 13                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 14                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 15                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 16                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 17                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 18                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 19                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 20                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 21                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 22                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 23                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 24                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 25                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 26                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 27                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 28                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 29                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 30                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 31                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 32                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 33                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 34                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 35                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 36                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 37                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 38                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 39                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 40                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 41                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 42                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 43                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 44                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 45                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 46                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 47                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 48                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 49                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 50                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 51                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 52                                                                                                                                                                                                       | AL-FALSAFAH DAN KONSEP DASAR | 2                                                                               | 80    | 80      | 80     | 80        |
| 53                                                                                                                                                                                                       | AL                           |                                                                                 |       |         |        |           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                        |                                                      |                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|  <b>KEMENTERIAN ADARA REPUBLIK INDONESIA</b><br><b>UNIVERSITAS ISLAM INDONESIA</b><br><b>UN WALISONGO SEMARANG</b><br>Jalan P. Wahid Hudi No. 1, Klaten 57132, Jawa Tengah<br>Telp. 0291-822111, 822112, 822113, 822114, 822115, 822116, 822117, 822118, 822119 | <b>LEMBAR HASIL AKHIR</b>              |                                                      | Nomor dan Tanggal Pengisian :<br>Tanggal Pengisian : |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Nama Mahasiswa :<br>NPM :<br>Jurusan : | Nomor dan Tanggal Pengisian :<br>Tanggal Pengisian : | Nama Dosen :<br>NPM :<br>Jurusan :                   |

[illegible][illegible]

|  <b>UNIVERSITAS WALAILAKE JEMBER</b><br><b>UN WAI-LAI-ONG SEUDARA</b><br><small>Universitas Walailake Jember • Jalan Tugu No. 102-109 Jember 60132</small>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA</b><br><small>Revisi 01 • 2019/2020</small>                                                                |                                                                                              |        |        |        |        |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|--------|--------|--------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|---|------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|------|----|-------------|-------------|------|------|------|---|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>LEMBAR NILAI AKHIR</b>                                                                                                                      |                                                                                              |        |        |        |        |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| Nama Mahasiswa : <b>Rahmat Hidayat</b><br>NPM : <b>2019010001</b><br>Kelas : <b>SI 1</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Fakultas / Jurusan : <b>TEKNIK INFORMATIKA</b><br>Dosen : <b>Dr. H. Hery, S.T, S.H, S.E</b><br>Mata Kuliah : <b>Manajemen Sistem Informasi</b> | No Absen : <b>00000000</b><br>Jumlah Mata Kuliah : <b>4</b><br>Jumlah Mata Kuliah : <b>4</b> |        |        |        |        |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th>No</th> <th>NAMA</th> <th>REVISI</th> <th>Nilai</th> <th>Uraian</th> <th>Uraian</th> <th>Uraian</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>KELOMPOK 1</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>KELOMPOK 2</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>KELOMPOK 3</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>KELOMPOK 4</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>KELOMPOK 5</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>KELOMPOK 6</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>KELOMPOK 7</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>8</td> <td>KELOMPOK 8</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>9</td> <td>KELOMPOK 9</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>10</td> <td>KELOMPOK 10</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>11</td> <td>KELOMPOK 11</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>12</td> <td>KELOMPOK 12</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>13</td> <td>KELOMPOK 13</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>14</td> <td>KELOMPOK 14</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>15</td> <td>KELOMPOK 15</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>16</td> <td>KELOMPOK 16</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>17</td> <td>KELOMPOK 17</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>18</td> <td>KELOMPOK 18</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>19</td> <td>KELOMPOK 19</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>20</td> <td>KELOMPOK 20</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>21</td> <td>KELOMPOK 21</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>22</td> <td>KELOMPOK 22</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>23</td> <td>KELOMPOK 23</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>24</td> <td>KELOMPOK 24</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>25</td> <td>KELOMPOK 25</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>26</td> <td>KELOMPOK 26</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>27</td> <td>KELOMPOK 27</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>28</td> <td>KELOMPOK 28</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>29</td> <td>KELOMPOK 29</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>30</td> <td>KELOMPOK 30</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>31</td> <td>KELOMPOK 31</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>32</td> <td>KELOMPOK 32</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>33</td> <td>KELOMPOK 33</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>34</td> <td>KELOMPOK 34</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>35</td> <td>KELOMPOK 35</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>36</td> <td>KELOMPOK 36</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>37</td> <td>KELOMPOK 37</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>38</td> <td>KELOMPOK 38</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>39</td> <td>KELOMPOK 39</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>40</td> <td>KELOMPOK 40</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>41</td> <td>KELOMPOK 41</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> </tr> <tr> <td>42</td> <td>KELOMPOK 42</td> <td>2019/2020-1</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8,00</td> <td>8</td></tr></tbody></table> | No                                                                                                                                             | NAMA                                                                                         | REVISI | Nilai  | Uraian | Uraian | Uraian | 1 | KELOMPOK 1 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 2 | KELOMPOK 2 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 3 | KELOMPOK 3 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 4 | KELOMPOK 4 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 5 | KELOMPOK 5 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 6 | KELOMPOK 6 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 7 | KELOMPOK 7 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8 | KELOMPOK 8 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 9 | KELOMPOK 9 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 10 | KELOMPOK 10 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 11 | KELOMPOK 11 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 12 | KELOMPOK 12 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 13 | KELOMPOK 13 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 14 | KELOMPOK 14 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 15 | KELOMPOK 15 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 16 | KELOMPOK 16 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 17 | KELOMPOK 17 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 18 | KELOMPOK 18 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 19 | KELOMPOK 19 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 20 | KELOMPOK 20 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 21 | KELOMPOK 21 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 22 | KELOMPOK 22 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 23 | KELOMPOK 23 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 24 | KELOMPOK 24 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 25 | KELOMPOK 25 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 26 | KELOMPOK 26 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 27 | KELOMPOK 27 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 28 | KELOMPOK 28 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 29 | KELOMPOK 29 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 30 | KELOMPOK 30 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 31 | KELOMPOK 31 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 32 | KELOMPOK 32 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 33 | KELOMPOK 33 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 34 | KELOMPOK 34 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 35 | KELOMPOK 35 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 36 | KELOMPOK 36 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 37 | KELOMPOK 37 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 38 | KELOMPOK 38 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 39 | KELOMPOK 39 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 40 | KELOMPOK 40 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 41 | KELOMPOK 41 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 42 | KELOMPOK 42 | 2019/2020-1 | 8,00 | 8,00 | 8,00 | 8 |
| No                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | NAMA                                                                                                                                           | REVISI                                                                                       | Nilai  | Uraian | Uraian | Uraian |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 1                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 2                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 3                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 4                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 5                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 6                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 7                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 8                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | KELOMPOK 9                                                                                                                                     | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 10                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 11                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 12                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 13                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 14                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 15                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 15                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 16                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 17                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 18                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 19                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 20                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 20                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 21                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 22                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 22                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 23                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 23                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 24                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 24                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 25                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 26                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 26                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 27                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 27                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 28                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 29                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 29                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 30                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 31                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 31                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 32                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 32                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 33                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 33                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 34                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 34                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 35                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 35                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 36                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 36                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 37                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 37                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 38                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 38                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 39                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 39                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 40                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 40                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 41                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 41                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8,00   |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |
| 42                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | KELOMPOK 42                                                                                                                                    | 2019/2020-1                                                                                  | 8,00   | 8,00   | 8,00   | 8      |        |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |   |            |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |      |    |             |             |      |      |      |   |

العربية

**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**ULU WALISONGO SEMARANG**

Jalan A. Wahidhary No. 5, Telp. 0291-750001, 750004 Fax. 7501203 Semarang 50185

Surabaya, 05 Juni 2024

Tanggal surat No. 2

Halaman ke-2 dari 2

**LEMBAR IKHTI AKHIR**

Nama Mahasiswa  
 Panggilan

No. di Fakultas dan di kelas (IPA-000001)  
 NIM FTR 1.6 Jurnid 19.00 100  
 Muhammad Yusuf Eshayman

Kode Jabatan  
 Faturah Asyadiah

00000074  
 (Pendidikan Bahasa Arab)  
 Kode 00000004

| No | NAMA          | NIM        | NILAI |     |       |       |
|----|---------------|------------|-------|-----|-------|-------|
|    |               |            | Teori | UPT | Absen | Haraf |
| 1  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 2  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 3  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 4  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 5  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 6  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 7  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 8  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 9  | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 10 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 11 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 12 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 13 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 14 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 15 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 16 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 17 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 18 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 19 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 20 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 21 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 22 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 23 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 24 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 25 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 26 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 27 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 28 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 29 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 30 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 31 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 32 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 33 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 34 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 35 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 36 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 37 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 38 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 39 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 40 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 41 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 42 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 43 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 44 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 45 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 46 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 47 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 48 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 49 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 50 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 51 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 52 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 53 | ANASATU RUSLI | 2100000001 |       |     | 3,00  | B     |
| 54 | ANASATU R     |            |       |     |       |       |

[illegible]

## السيرة الذاتية

### أ. المعلومات الشخصية

الاسم : سلفي أولياء  
رقم الطالبة : ٢٠٠٣٠٢٦٠٢٩ :  
مكان وتاريخ الميلاد : سوكابومي، ١٠ فبراير ٢٠٠٢  
الكلية : كلية علوم التربية والتدريس  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
العنوان : قرية ميكارساري، بلابوانراتو،  
سوكابومي، جاوة الغربية  
الهاتف : ٠٨٢٣٢٥٦٥٣٧٨١ :

### ب. السيرة التربوية

١. روضة الأطفال الإخلاص بلابوانراتو (٢٠٠٦-٢٠٠٨)
٢. المدرسة الابتدائية صيباتوجوران (٢٠٠٨-٢٠١٤)
٣. المدرسة الثانوية جمعية الأولاد (٢٠١٤-٢٠١٧)
٤. المدرسة العالية الحكومية الثانية سوكابومي (٢٠١٧-٢٠٢٠)